
አጋእዝተ ዓለም ሥላሴ ።

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤
ይህችስ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ
ናት፤ መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት
የሚወርድባት ናት፤ ይህን መሥዋዕቱን
የሚሰውርባትና የሚያከብርባት።
በጽሞናና በመፍራት ቁሙ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ
ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

እምነ በሐ፡ ቅድስት ቤተክርስቲያን፡ ሥርጉት
አረፋቲሃ ወሥዕልት ወሠእልት በዕንቁ ጸዝዮን፤
እምነ በሐ፡ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤

ሰላም ላንቺ ይሁን፡ እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤
ግድግዳዎችሽ በጸዝዮን ዕንቁ የተጌጡ ናቸው፤
ሰላም ላንቺ ይሁን! እናታችን ክብርት
ቤተ ክርስቲያን

Peace be unto you, our mother,
O honorable church. Thy walls are
embroidered with Topaz. Peace be unto
you, out mother, O honorable church

መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገው ሰማየ፤
አምኩሉሰ ፀሐየ አርአየ። መስቀል አብርሃ!
በከዋክብት ዐሠርገው ሰማየ።

መስቀል አበራ! በኮከቦች ሰማይን አስጌጠ፤
ከሁሉም ፀሀይን አሳየ። መስቀል አበራ፤
በኮከቦች ሰማይን አስጌጠ፥

The cross shined and had the heavens embroidered with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and had the heavens embroidered with stars.

ሕዝብ

ኩሉ ዘገብራ ከጽድቅ ጻድቅ ሙእቱ መዚያከብር ሰንበተ ኢይበሐ ፈካሲ ዘገብአ ጎበ እግዚአብሔር ይፈሐጠኒ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ከጽድቅ፣ ጻድቅ ሙእቱ መዚያከብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጻተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይከየኝ ይሆን? አይበሐ በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምዕመናን ዘቦአ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምዕመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይሙጣ

Halleluiah! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠመ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቀመቱ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍስና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን አቃኳልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. This the Apostles have taught us in their canons.

ሕዝብ

አንቲ ሙእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ ሙስቴታ መና ኅቡዕ ኅብስት ዘመረደ እምሰማያት ወሀቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

የተሰወረ መና በሙሰጢ ያለባት የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ። ከሰማያት የወረደ ሕብስት ለሰው ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden the manna, the bread which came down from heaven giving life unto all the world.


አጋእዝተ ዓለም ሥላሴ ።

ካህን

አሐዱ አብ ቅዱስ
አሐዱ ወልድ ቅዱስ
አሐዱ ሡኣቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤
አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤
አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.

ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ
በአማን ሡኤቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእሡነት ቅዱስ ነሡ፤
ወልድም በእሡነት ቅዱስ ነሡ፤
መንፈስ ቅዱስም በእሡነት ቅዱስ ነሡ።

Truly the Father is holy, truly the Son is holy, truly the Holy Spirit is holy.

ካህን

ሰብሕም ከእግዚአብሔር ኩሉክሙ አሕዛብ
ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን
አመስግኑት
Praise the Lord, all ye nations.

ሕዝብ

ወይሴብሕም ኩሎሙ ሕዝብ
ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል
And praise Him, all ye people.

ካህን

እስመ ጸንዓት ምሕረቱ ላዕሌነ

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ

ጽድቁሰ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም

የእግዚአብሔር ቸርነት ለዘለዓለም ጸንቶ ኖሯልና ።።

And the Truth of the Lord endureth forever.

ካህን (ካህኑን በመከተል ህዝቡ ይህንን ይድገም)

ለብሐት ለአብ፣ ወወልድ፣ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር
ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

ካህን (ካህኑን በመከተል ህዝቡ ይህንን ይድገም)

ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ

ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ

Both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን፦ (የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት)

Priest: - The "Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.

ከእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድሃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት አድርሶናልና።

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

Priest:-

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

ዲያቆን

ጎሡ ወአስተብቍዑ ከመ ይምሐረነ እግዚአብሔር ወይሣሃል ላዕሌነ

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ከምኑ።

Entreat ye and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us.

ሕዝብ

ኪርያላይሶን

ኪርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

Asst. Priest:-"The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ
መባ ለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ
Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ

ተመከፍ መባኦሙ ከአታሙ ወተመከፍ መባኦን ከአታት ከነኒ ተመከፍ መባእነ ወቍርባነነ

የመንዶችን መባ ተቀበሐ የሴቶችን መባ ተቀበሐ። የኛንም መባችንን ቁርባናችንን ተቀበሐሐን።

Accept the oblation of our brethren, accept the oblation of our sisters, and ours also accept, our oblation and our offering.

Asst. Priest :-

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give.

Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end.
Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን - የጳብስት ጸሎት

Priest:- ("The prayer of Oblation.")

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋራ አንድ የምትሆን፣ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፣ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፣ ከሰማያት የወረድህ የሕይወት ጳብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art the bread of life which didst come down from heaven, and didst foretell that Thou wouldest be the Lamb without Spot for the life of the world:

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንጣልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን ኅብስት ባርከው፤ ይህንንም ጽዋ አክብረው ሁለቱንም አንጻቸው

We now pray and beseech of Thine excellent goodness, O lover of man, make Thy face to shine upon this bread, and upon this cup, which we have set upon this spiritual ark of Thine: Bless this bread, and hallow this cup, and cleanse them both.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ

And change this bread to become Thy pure body, and what is mingled in this cup to become Thy precious blood, let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤ ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ለአንተ እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤አሜን

Thou art the King of us all, Christ our God, and to Thee we send up high praise and glory and worship, with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

Deacon:-

This is the order of our fathers the Apostles: Let none Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

ዲያቆን

ስግዱ ከእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናችሁ ከእግዚአብሔር ስገዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ

አቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship, and Thee do we glorify.

ተንበርከኩ

bow

ጸሎት (ፍትሐት ዘመሐድ)

The Absolution of the son.

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever man's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained:

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests; office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar:

prepare for us the way of Thy mercy, break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man.

O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free

and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr:

and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil:
and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonius,

and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored Patriarch and the blessed Archbishop , and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor, O may they be absolved and set free, and out of the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity, mother of God, the new loom; for Thy holy name is blessed and full of glory, O holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

<u>ዲያቆን</u>

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that God may grant us peace through His Mercy

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን

For our Faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን

For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን

For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማልዳለን

For the holy prophets we beseech, that God may number us with them.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር (ሚገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ከኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር እነሱን ከረጅም መራት ይሰጠን ዘንድ ያከ ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ ኪቃነ ጳጳሳቱ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ኪቀ ጳጳሳችንም እንማልዳለን

For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labor.

ፈጽመው ኪፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ
ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን

For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them high unto Him in holiness, and remember their labor and their love.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

For the assistant deacons and the anagnosts and the singers we beseech, that God grant them to perfect the diligence of their faith.

ከመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይከቁንም የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labor.

እግዚአብሔር የድንግሐናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው ዘንድ ከእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their rewards through patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God may grant them complete faith which they may keep in purity.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ከማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡሰ ክርስቲያን እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

ዘመትር ፍፁም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ እግዚአብሔርን ስለምትመድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that God may give her peace forever.

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መሳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of His wisdom and His fear.

ስለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ሣሰብን ያስቀድም ዘንድ ከእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያሣረውን የሚሻውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ
በፍቅርና በደኅንነት መደ ሚደሪያቸው
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ለሚሄዱ
ሰዎች እንማልዳለን

For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace.

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን

For the hungry and the thirsty we beseech, that God should grant them their daily food.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን

For the captives we beseech, that God may restore them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍፁም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that God should grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labor.

እግዚአብሔር ፈጥሞ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ ታመሙትና
ስለ ድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ለከ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም
ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ
በደሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our brothers we beseech, that God cherish not anger against them, but grant them rest and relief from His wrath.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘንድ ስለ ዝናብ እንጣልዳለን

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

የወንዙን ውኃ መላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ መሰናቸው ይሞላ ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንጣልዳለን

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ከዘርና ከመከር ኪሆን እግዚአብሔር ከምድር ፍሬሞን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንጣልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንጣራልድ ሁላችንንም በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይስጠን ዓይነልቡናችንንም ያብራልን፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርበን እግዚአብሔርን እንለምነው

And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw high and ask God to accept our prayers according to His will.

አሙቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ካይ እንታነፅ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርበን አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው መዶ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with thy spirit.

ካህን

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስገድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ

ከአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

እንዘ ሠለስቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ከሚሆኑ ከአብና ከወልድ ከመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in one. (to be repeated thrice)

ካህን

ሰላም ለኪ

ሰላምታ ይገባሻል

Peace be unto thee:

ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

ካህን

ሰአኪ ከነ

ከምኝልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም መካዲተ አምላክ

አምላክን የመሐድሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God,

ካህን

አንቲ ውእቱ

አንቺ ነሽ

Thou art:

ሕዝብ

ሚዕጠንት ዘመርቅ እንተ ፀርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥአ እመቅደስ

ብሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበካት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ የመርቅ ጥና አንቺ ነሽ

the golden censer which didst bear the coal of fire which the blessed took from the sanctuary,

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስስ ጌጋየ ዝሙእቱ
ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ እምኔኪ
ዘአዕረገ ከአቡሁ ርእሶ ዕጣነ
ወመሥዋዕተ ሥሙረ

ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም
የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ
የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgiveth sin and blotteth out error, who is God's Word that was made man from thee, who offered Himself to his Father for incense and an acceptable sacrifice.

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እንሰግድልሃለን መጥተህ አድኽናልና

We worship Thee, Christ, with thy good heavenly Father and thy Holy Spirit, the life-giver, for Thou didst come and save us.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ከኩልክሙ

ሰላም ከሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with thy spirit.

(በመቀባበሕ ይደገማሕ)

ካህን ስብሐት መክብር ከሥሉስ ቅዱስ ይደሉ
ዲ/ሕ ይደሐሥሙ ከአብ መመሐድ መመንፈስ ቅዱስ
ካህን አብ መመሐድ መመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ መዘክፈኒ መከዓከመ ዓለም
ሕዝብ አሜን

ክዩ ሦስት ከሚሆን ከአብና ከመሐድ
ከመንፈስ ቅዱስም ሁክጊዜ ክብር ምስጋና
ይገባቸዋክ ዛሬም ዘመትርም ከዘካከሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times. Both now and ever and world without end. Amen

መጀመሪያይቱ የሐዋርያው የጳውሎስ
መልእክት
ወደ ቆሮንቶስ ሰዎች
ምዕ ፯፤፳፭-ፍጻሜ
ይነበባል

Reading the first letter of
St. Paul the Apostle to
Corinthians Chapter 7: 25-End

ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናየ መልእክት ፈዋሴ ዲያን ዘነሣእከ አክሊለ ሰአል መጸኪ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኃ ሣህሉ መምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ

አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ከምንልን በይቅርታው ችርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ ስለአመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with thy spirit.

ሁለተኛ ንባብ (በንፍቀ ዲያቆኑ የሚነበብ)

ሁለተኛይቱ የሐዋርያው
የዮሐንስ መልእክት
ምዕራፍ ፩፡፩-፯

Reading from The second letter of John

Chapter 1:1- 7

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the things that are in the world. The world passeth away and the lust thereof, for all is passing

ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህካዌከ ዕቀብ ማኅበረነ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢከ ናዝዘነ በሣህልከ በእንተ ቅዱስ ስምከ

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our congregation for Thy holy elect disciples' sake: comfort us inTthy mercy, for Thy holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

የሐዋርያት ሥራ
ምዕ ፲፮፤ ፲፫-፲፰
ይነበባል

Reading the Acts of the Apostles
Chapter 16:13 - 18

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ አሜን

Full the great and exalted is the word of God, and it hath increased in the holy church, and many are they that believe in out Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ
አብ አታዜ ኩሉ

ሁኑን የያዝህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou,
only-begotten Son,

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወሐድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው

ሕያው የአብ ቃል የምትሆን ወሐድ
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten Son, who art the Word of the living Father.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ

ሁኑን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit who knowst all things.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with thy spirit.

ካህን

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou of whom we ask healing, O holy full of honor.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up our prayer on high to thy beloved Son that He may forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou who didst bear for us the very light of righteousness, even Christ our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may have mercy upon our souls and forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy and pure, very pleader for the race of mankind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን

Plead for us before Christ thy Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ:- ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou that barest for us Emmanuel our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true Mediatrix, before our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our souls and forgive us our sins.

ሕዝብ:- **አሜን**

Amen.

ካህናት

ዝሙእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ሙእቱ ጊዜ ዕጣን ጣሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ከመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ

ይህ የሚመሰገን ጊዜ ነው ፥ የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ነው ፤ ሰውን የሚወድ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ሚመሰገኛ ነው

This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውስተ ከርሣ ዘይትሜዓዝ እምኩሉ ዕጣን ዘመከደቶ መጽአ ወአድኀነነ

ዕጣን ማርያም ናት፤ በማኅፀንዋ ያደረው ዕጣን እርሱ ነው። ከተመረጠው ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና የመከደችው መጥቶ አዳነን

Mary is the incense, and the incense is He, because he who was in her womb is more fragrant than all chosen incense. He whom she bare came and saved us.

ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ኰቱ መንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ከነ ኃጣውኢነ

መዓዛ ያከሙ ሽቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ነሙ ኑ እንስገድከት ትዕዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

ሕዝብ

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል መብሥራት
ለገብርኤል መሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል

ምሕረት ለሚካኤል ተሰጠው
ማብሰር ለገብርኤል፤
ሰማያዊ ሀብትም ለድንግል ማርያም

To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ካህናት

ተሠሀቦ ክቡና ከዳዊት ወጥበብ ከሰሎሞን
ወቀርነ ቅብዕ ከሳሙኤክ እስመ ሠእቱ
ዘይቀብዕ ነገሥተ

ክቦና ከዳዊት ተሰጠው ጥበብም ከሰሎሞን
የሸቱ ቀንድም ከሳሙኤክ ተሰጠው
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሕዝብ

ተውህቦ መራኁት ለአቡነ ጴጥሮስ ወድንግሐና ለዮሐንስ መመኬኣት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን

ሥልጣን ለአባታችን ጴጥሮስ ተሰጠው ፣ ድንግሐና ለዮሐንስ ፣ መኬኣት መጻፍ ለጳውሎስ ፣ የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ ነውና

To our father Peter were given the keys, and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for he was the light of the church.

ካህናት

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘሙሰተ ከርሣ ዘይትኬዐል እምኩሉ ዕጣን መጽአ ወተሠገመ እምኔሃ

መዓዛ ያላት ሽቱ ማርያም ናት በማኅፀንዋ ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርስዋ ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

ሕዝብ

ከማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ ከማኅደረ ፍቁር ወልዱ

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ከተመደደ ልጁ ማደሪያ እንድትሆን በንጽህና አሰጌጣት

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.

ካህናት

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን
ተውህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን

ሕግ ለሙሴ ተሰጠው፤ ክህነት ለአሮን ፥
የተመረጠ ዕጣንም ለካህኑ ዘካርያስ

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ

ደብተራ ሰምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን በማዕከላ ያዐርግ ዕጣነ ጎሩየ

ጌታ እነደተናገረ የምስክር ድንኳን አደረጓት ካህኑም አሮን በመካከሏ የተመረጠው ዕጣን ያሳርጋል

They made a tabernacle of testimony according to the word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up.

በኅብረት

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሴብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and cherubim praise him and cry saying:

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ አእላፍ መክቡር በሙሰተ ረበዋት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መካእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands.

አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒነ እለመ
መጻእከ ወአድኃንከነ ተሣሀለነ።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ፤
መጥተህ አድነኸናልና። ይቅር በለን።

Thou art the incense, O our savior,
for Thou didst come and save us.
Have mercy upon us.

(በመቀባበሕ ይደገማሕ)

ክርስቶስ ተንሥአ እሙታን ሞቱ ወኬዶ ከሞት ከእከ ሙስቱ መቃብር ወሀበ ሕይወቱ ዘከዓከም ዕረፍቱ

ክርስቶስ ከሙታን ተከይቶ ቲነሣ ሞትን በሞቱ አጠፋው በመቃብር ካኩ ሁኩ የዘከዓከም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተወለደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚኦ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ፣ አቤቱ ይቅር በለን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ሕዝብ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘአይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለነ እግዚኦ።

ክዩ እግዚአብሔር ክዩ ኃያል ክዩ ሕያው የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ካይ የተሰቀለ ፣ አቤቱ ይቅር በለን

Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

ሕዝብ

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘአይመውት ዘተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው የማየሞት በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who didst rise from the dead on the third day,

ዕለት ዐርገ በስብሐት ሡስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኴንን ሕያዋነ ወሙታነ፤ ተሣሃለነ እግዚኦ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ ዘንድ ፥ አቤቱ ይቅር በለን

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of thy Father and again wilt come in glory to judge the quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት
ለመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና
ይሁን ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳሃለነ

ክዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን

O holy Trinity, living God have mercy upon us.

ካህን

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃኩ ምስኬክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከናንተ ጋራ ይሁን

The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ንሴብሖ ከአምላክነ

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ

ብነ ጎበ እግዚአብሔር አቡነ ዘበሰማያት
አቡነ ዘበሰማያት፤ አቡነ ዘበሰማያት፤
አ.ታብአነ እግዚኦ ሠለተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን ። አባታችን
ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ
ወደ ፈተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God.
Our Father who art in heaven, Our
Father who art in heaven, Our Father
who art in heaven, lead us not into
temptation.

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአብሔር አብ ,,,,,,,,“
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the
“O God the Father…”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ

ኪያከ ንሴብሕ እግዚኦ
አቤቱ እናመሰግንሃለን
Oh, we thank you Thee

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚኦ እየሱስ ክርሰቶስ, ……” የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the
“O Lord, Jesus Christ”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ

ኪያከ ንሴድስ እግዚኦ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Oh Lord, we praise Thee

ካህኑ የኪዳን ጸሎት “ንሢልስ ለከ ዘንተ ቅዱስ ,,,,,,,,“ የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read “ Thrice over …”

prayer of the covenant.

ሕዝብ

አሜን

Amen

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ . . .
አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር . . .
Our Father in Haven . . .

በሰላመ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚእትየ . . .
እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ. . .
Hail Mary . . .

ሕዝብ

አ ሥሉስ ቅዱስ መሐረነ ፡ አ ሥሉስ ቅዱስ መሐከነ ፡ አ ሥሉስ ቅዱስ ተሣሃለነ

ክዩ ሦስት ሆይ ማረን ፡ ክዩ ሦስት ሆይ ራራልን ፡ ክዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity, Spare us, O! Holy Trinity, have mercy upon us.

ካህን

ክርስቶስ ተንሥአ እሙታን

ክርስቶስ ከሙታን ተነሳ

ሕዝብ

በዓቢይ ታይክ ወሥክጣን

በታላቅ ግርማና ሥልጣን

ካህን

አሰሮ ከሰይጣን

ሰይጣንን አሰረው

ሕዝብ

አግአዞ ከአዳም

አዳምን ነጻ አወጣው

ካህን

ሠላም

ሰላም

ሕዝብ

እምይእዜሰ

ከእንግዲህ ወዲህም

ካህን

ይኩን

ይሁን

ሕዝብ

ፍስሐ ወሠላም

ደስታና ሰላም

ካህን

ተፈሥሒ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ኦ ማርያም
ድንግል ምልዕተ ፀጋ፤

ፀጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ
ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary, full of grace

ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስልኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

The Lord is with Thee.

ካህን

ቡሩክት አንቲ እምአንስት

ከሴቶች ተከይተሽ የተባረክሽ ነሽ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ

የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን

ሰአኪ ከነ ኀበ ክርስቶስ ወልድኪ

ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ከምኝልን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ

ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ካህን ለብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር
ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን

ሕዝብ አሜን

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ከኩልክሙ

ሰላም ከሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ከቡራን ንጹሐን ከሚሆኑ ደቀመዝሙሮችህ ከሐዋርያት እንዲህ ያልካቸው። እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ፤ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤ አልሰሙም።

O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which Ye see and have not seen them, and have desired to hear the things which Ye hear and have not heard them,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛም እንደ እነሱ የበቃን አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ መንፈስን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

but You, blessed are Your eyes that have seen and you ears that have heard, Do Thou make us also like them meet to hear and to do the word of Thy Holy Gospel through the prayer of the saints.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ

ከቡር ለሐሚሆን ወንጌል ጸልዩ

Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ

ይረስየነ ድልዋነ ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ

ወንጌልን ከመስማት የበቃን ያድርገን

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

Pray for the Holy Gospel.

Remember again, Lord them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of Thee.

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick, for Thou art the life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the raiser of us all, and to Thee we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world without end.

የዕለቱን ምስባክ ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር እየተቀባበሉ በዜማ ያሰሙ

The Deacon shall sing from the Psalms a text which suits the day

የዕለቱ ምስባክ

ወትቀውም ንግሥት በየማንከ
በአልባሰ ወርቅ ውዕፍት ወጉብርት
ስምዒ ወለትየ ወርእዪ ወአፅምዒ ዕዝነኪ

በወርቅ ልብስ ተጎናጽፋና ተሸፋፍና
ንግሥቲቱ ቀኝህ ትቆማለች፤
ልጄ ሆይ ስሚ እዪ ጆሮሽንም አዘንብዪ

መዝ. 44፡9

ዲያቆን

ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምዑ ወንጌለ ቅዱስ
ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል
ቁሚችሁ ስሙ

Halleluia, stand up and hearken to the Holy Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ.

ካህን

እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ

እግዚአብሔር አድሮባችሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌል ቅዱስ፤ ዘዜነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ መልዕ እግዚአብሔር

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ) የተናገረው (ዮሐንስ የሰበከው) የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል

The holy gospel which Matthew/ Mark/Luke/John preached the Word of the Son of God.

ሕዝብ

ስብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ
ወአምላኪየ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ
ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to Thee, Christ my Lord
and my God, at all times.

ተፈስሑ በእግዚአብሔር ዘረድኦነ ወየብቡ ለአምላከ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ከአንተ ምስጋና ይገባል። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ የያዕቆብምንም አምላክ አመስግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ስጡ ከበገና ጋራ የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

በጾም ጊዜ በተፈሰሁ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud":

ሕዝብ

በመንፌክ መራሕከነ መበነቢያት ናዘዝከነ
ዘከኪከ አቅረብከነ ሰብሐት ለከ

በመንፌክ መራኸን በነቢያትም አጸናኸን
ከአቀረብክልን ክብር ምስጋና ይገባል።

Thou hast guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto thee. Glory be to Thee

የዕለቱ የወንጌል ምንባብ

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ወንጌል
ቅዱስ ማቴዎስ እንደ ጻፈው
ምዕራፍ ፳፭፥፩-፲፬

Reading from The Gospel of Jesus Christ According to St. Mathew
25:1-14

የዕለቱ የወንጌል ምንባብ

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ወንጌል
ቅዱስ ማርቆስ እንደ ጻፈው
ምዕራፍ ፳፥፩-፳

Reading from The Gospel of Jesus Christ According to St. Mark
20:1-20

የዕለቱ የወንጌል ምንባብ

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ወንጌል
ቅዱስ ሉቃስ እንደ ጻፈው

፱፤፳፰-፴፰

Reading from The Gospel of Jesus Christ According to St. Luke

9: 28-38

የዕለቱ የወንጌል ምንባብ

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ወንጌል
ቅዱስ ዮሐንስ እንደ ጻፈው
ምዕራፍ ፲፬፡፳፪- ፍጻሜ

Reading from The Gospel of Jesus Christ According to St. John
14:22- End

ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ነአምን አበ ዘበአማን ወነአምን ወልደ ዘበአማን ወነአምን መንፈስ ቅዱስ ዘበአማን ህልው ሥላሴሆሙ ነአምን

አብን በእውነት አናምናለን ወልድንም በእውነት እናምናለን መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን የማይለወጥ ሦስትነታቸውን እናምናለን

We believe in the very Father, We believe in the very Son, and we believe in the very Holy Spirit, we believe in their unchangeable Trinity.

የሚርቆስ መንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

እኩ ኪሩቤል መሱራፌል ያዐርጉ ኰቴ ስብሐት እንዘ ይብኩ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ መመኪደ መመንፈስ ቅዱስ

እኪህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን ያቀርቡከታል አብ መልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ አያኩ

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying; Holy Holy Holy art thou God, Father, Son and the Holy Spirit.

የኩቃስ መንጌሐ ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

መኑ ይመስለከ እምነ አማልዕክት እግዚኦ አንተ ውእቱ ዘትገብር መንክረ አርአይኮሙ ከሕዝብከ ኃይከከ ወአድኃንኮሙ ከሕዝብከ በመዝራዕትከ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው ታምራቱን የምታደርግ አንተ ነህ ፤ ከመገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው መገኖችህንም በክንድህ አዳንሃቸው

Who is like unto thee, O lord, among the gods? Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people. Thou hast with Thine arm redeemed Thy people.

የኩቃስ መንገል ከተነበበ በኋላ

ሐርከ ውስተ ሲኦል መአዕረገ ፄዋ እምህየ መጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ መአድጎንከነ በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ መንጸርሕ ጎቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ መአድኃንከነ

መደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አመጣህ ፤ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነፃነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ብሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን መጥተህ አድነኸናልና

Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኀደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ኀዱ ዋህድ ከአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ሚሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥአ ወሥጋሁኒ ኢሚሰነ

ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል እግዚአብሔር አብ ቃል ነው የቃል ሥጋ ሆነ ባሕርያችንን ተዋሐደ ካባቱ አንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውንም መቃብር አላገኘውም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted.

ዲያቆን

ፃኡ ንዑሰ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ሙጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በጎበ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ከሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች፤ ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ

Pray for the peace of the one holy apostolic church orthodox in the Lord.

ሕዝብ

ኪርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ከኩልክሙ

ሰላም ከሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት መጣኅበርነ ሙሰቴታ

ክብርት ለኪምትሆን ለለዚች ቤተ ክርስቲያን ልዩ በሙሰጥዋ ለካለ አንድነታችንም ጸልዩ

ሕዝብ

ጣኅበረነ ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

ዲያቆን

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይጣኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን በሰላም ሁላችን የሃይጣኖት ጸሎት እንበል

ጸሎተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአምን በአሐዱ አምላክ
እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ ሰማያት
ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁኩን በፈጠረ በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን፤ ሰማይንና ምድርን የፈጠረ የሚታየውንና የማይታየውንም፤

The Prayer of Faith

We Believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፥ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ ፥ የተወለደ እንጂ ያልተፈጠረ በባሕርዩ ከአብ ጋር የሚስተካከል፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of the Father who was with Him before the creation of the world:
Light from light, true God from true God,
begotten not made, of one essence with the Father:

ሁሉ በእርሱ የሆነ፤ በሰማይም በምድርም ባለው ያለ እርሱ ምንም የሆነ የለም። ስለ እኛ ስለ ሰዎች እኛን ከማዳን ከሰማይ ወረደ በመንፈስ ቅዱስ ግብር ከቅድስት ድንግል ማርያም ፍጹም ሰው ሆነ፤

By whom all things were made, and without Him was not anything in heaven or earth made: Who for us men and for our salivation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the holy Virgin Mary.

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ ጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ። መከራን ተቀበለ፥ ሞተ፥ ተቀበረም። በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፥ በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ አረገ፥ በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate, suffred, died, was buried and rose from the dead on the third day as was written in the holy scriptures: Ascended in glory into heaven, sat at the right hand of His Father,

ዳግመኛ በምስጋና ይመለሳል። በሕያዋንና በሙታን ከመፍረድ፤ ከመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም፤ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን። እርሱም ጌታ ሕይወትን የሚሰጥ ከአብ የሰረፀ ከአብና ከወልድ ጋራ በአንድነት እንሰግድለታለን፤ እናመሰግነዋለን፤ እርሱም በነቢያት አድሮ የተናገረ ነው

and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of His reign.

And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God, who proceedeth from the Father; we worship and glorify Him with the Father and the Son; who spoke by the prophets;

ከሁሉ በላይ ክብርት በምትሆን ሐዋርያት በሰሩዋት በአንዲት ቤተ ክርስቲያን እናምናለን፤ ኃጢአት በሚሰረይባት በአንዲት ጥምቀት እናምናለን። የሙታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን የሚመጣውንም ሕይወት ከዘለዓለሙ፤ አሜን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end. Amen!

ሕዝብ

(በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን

የሙታንንም መነሳት ተስፋ እናደርጋለን የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ፤ አሜን፤

And wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end. Amen!

ካህን:- እጄን ከአፍአዊ ዕድፍ ንጹህ እንዳደረግሁ እንደዚሁም ከሁካችሁ ደም ንጹህ ነኝ፤ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ከመቀበላችሁ መተካከፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ በንጽህና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹህ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity.

ዲያቆን:- ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፉት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሳሳ ይመቅ ይረዳ፣ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፣ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈን ታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል

If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን

ተንሥኡ ከጸሎት

ከጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ከኩልክሙ

ሰላም ከሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን

ጸሎተ አምኃ

የአምኃ ጸሎት (የሰጦታ ጸሎት)

Prayer of Salutation…

ሕዝብ

ሰብሐት ከእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ከሰብእ

በሰማይ ከእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም፣ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth
peace, His goodwill toward men.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር
ተአምኑ በበይናቲክሙ በአምታ ቅድሳት

ፍጽምት ለሐምትሆን ሰላምና ፍቅር
ጸልዩ እርስ በርሳችሁ በተለየች
ሰላምታ እጅ ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and love. Salute one another with a holy salutation.

ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክነ ረስየነ ድሐዋነ
ከመ ንትአሣሓ በበይናቲነ በአምኃ
ቅድሳት

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ
በርሳችን በተከየች ሰላምታ እጅ
እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን

Christ our God, make us meet
to salute one another with a
holy salutation.

አኰቴተ ቁርባን ዘእግዝእትነ ማርያም ድንግል ወላዲተ አምላክ ዘደረሰ በመንፈስ ቅዱስ አባ ሕርያቆስ ኤጲስ ቆጶስ ዘሀገረ ብህንሳ።

የብህንሳ ኤጲስ ቆጶስ አባ ሕርያቆስ አምላክን ስለ ወለደች ስለ እመቤታችን ድንግል ማርያም በመንፈስ ቅዱስ የደረሰው የቍርባን ምስጋና ይህ ነው።

The Anaphora of our Lady, the Virgin Mary, mother of God, which Abba Heryacos, Bishop of the Province of Behenesa, composed through the Holy Spirit.

ጸሎታ ወበረከታ ወምሕረተ ፍቁር ወልዳ የሀሉ ምስለ ንጉሥነ ወምስለ ንግሥትነ ለዓለም ዓለም አሜን።

ልመናዋና በረከትዋ ከአገልጋይዋ ከንጉሣችን … ከንግሥ ታችን … ጋር ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

May her prayer, her blessing and the mercy of her beloved Son be with our King … and with our Queen … world without end. Amen.

ካህን - Priest

እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ።
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።
The Lord be with you all.

ሕዝብ - People

ምስለ መንፈስከ።
ከመንፈስህ ጋራ።
And with thy spirit.

ካህን - Priest

አእኩትዎ ለአምላክነ።
አምላካችንን አመስግኑት።
Give thanks to our God.

ሕዝብ - People

ርቱዕ ይደሉ።
እውነት ነው ይገባል።
It is right, it is just.

አልዕሉ አልባቢክሙ።
ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ።
Lift up your hearts.

ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ።
በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።።
We have lifted them up unto the Lord our God.

ጕሥዕ ልብየ ቃለ ሠናየ ጕሥዕ ልብየ ቃለ ሠናየ ጕሥዕ ልብየ ቃለ ሠናየ። ወአነ አየድዕ ቅዳሴሃ ለማርያም አኮ በአብዝኖ አላ በአውሕዶ።

ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ። ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ። ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ። እኔም የማርያምን ቅዳሴ እናገራለሁ በማብዛት አይደለም በማሳነስ ነው እንጂ።

My heart is inditing a good matter; My heart is inditing a good matter; My heart is inditing a good matter. And I speak of the Anaphora of Mary, not at length, but briefly.

ወአነ ኣየድዕ ውዳሴሃ ለድንግል አኮ በአንጎ በቃለ ዝንጋዔ አላ በአኃጽሮ። ወአነ አየድዕ ዕበያቲሃ ለድንግል።

እኔም የድንግልን ውዳሴ እናገራለሁ። መዘንጋት ባለበት ቃል በማስረዘም አይደለም፤ በማሳጠር ነው እንጂ። እኔም የድንግልን ገናንነትዋን እናገራለሁ።

And I speak the praise of the Virgin, not in many words, which would be forgotten, but in few. And I speak of the exaltation of the Virgin.

ወእቀውም ዮም በትሕትና ወበፍቅር በዛቲ ዕለት ቅድመ ዝንቱ ምሥጢር ግሩም ወቅድመ ዝንቱ ማዕድ ወቍርባን።

ዛሬ በዚህች ቀን በፍቅርና በትሕትና ግሩም በሚሆን በዚህ ምስጢር ፊት እቆማለሁ። በዚህም ማዕድና ቍርባን ፊት።

And today I stand, this very day, in humility and love before this mighty mystery and before this table and offering.

በአማን ቍርባን ውእቱ ዘኢይክሉ ይጥዐሙ እምኔሁ ግሙናነ መንፈስ። አኮ ከመ መሥዋዕቶሙ ለቀደምት አበው ዘበደመ በማዕ ሐርጌ ወላህም። አላ እሳት ውእቱ።

መንፈሳቸውን ያረከሱ ሰዎች ከርሱ ሊቀምሱ የማይቻላቸው በእውነት ቍርባን ነው። በበግ በጊደርና በላም ደም እንደነበረው እንደ አባቶች መሥዋዕት አይደለም፤ እሳት ነው እንጂ።

Truly this is the offering which those whose spirits are defiled cannot taste. It is not like the sacrifice o the feorefathers which depended upon the blood of sheep, oxen, and cow, but it is fire.

እሳት ማሕያዊ ለርቱዓነ ልብ ለእለ ይገብሩ ፈቃዶ እሳት በላዒ ለዓማፅያን ለእለ ይክሕዱ ስሞ።

እሳታውያን የሚሆኑ ሱራፌልና ኪሩቤል ሊነኩት የማይ ቻላቸው በእውነት እሳት ነው።

It is fire, giver of life to the upright in heart who fullfil His will. It is a consuming fire to the unrighteous who deny His name.

በአማን እሳት ውእቱ ዘኢይክሉ ለኪፎቶ እሳታውያን እለ ነደ እሳት እሙንቱ ኪሩቤል ወሱራፌል።
አ ማርያም በእንተዝ ናፈቅረኪ ወናዐብየኪ እስመ ወለድኪ ለነ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ወስቴ ሕይወት ዘበአማን።

ማርያም ሆይ ስለዚህ እንወድሻለን፤ ከፍ ከፍም እናደርግሻለን፤ እውነተኛ የጽድቅ መብልንና እውነተኛ የሕይወት መጠጥን ወልደሽዋልና።

Truly it is a fire (2) that even the fire clad cherubim and seraphim cannot touch.
O Mary, for this we love and exalt you, because you bore for us the true Food of righteousness and the true Drink of life.

አ አበዊነ ንቡራነ እድ ሥዩማን እለ መትልወ ሐዋርያት እስመ ነሣዕናክሙ አስተብቋዕያነ ለነ ለኀበ እግዚአብሔር ወነሣዕናሆሙ በመዋዕሊነ አስተብቋዕያነ ለነ ለኀበ እግዚአብሔር እሎንተ ፀ̈ተ

የሐዋርያት ተከታዮች የሆናችሁ በአንብሮ እድ የተሾማችሁ አባቶች ሆይ ከእግዚአብሔር ዘንድ ለእኛ የምታማልዱ እናንተን ተቀብለናችኋል እኮን። ከእግዚአብሔር ዘንድ ለእኛ የሚያማልዱ እነዚህንም ሁለቱን የጳጳሳት አለቆች በዘመናችን ተቀብለናቸዋል።

O our fathers, consecrated by the laying on of hands, successors of the apostles, whom we have taken as intercessors towards God, also, during our days, we take as representatives between us and God these two,

ሊቃነ ጳጳሳት አባ ... ዘሀገረ ዐባይ እለ እስክንድርያ
ወዲበ ርእሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ ጳጳስ አባ ...

የታላቂቱን አገር የእስክንድርያውን አባ ... በአባቶቻችን
ም አገር ከተማ ላይ ክቡር የሚሆን አባ ....

The Patriarch of the great City of (_____), Abba (_____), and the blessed Archbishop, Abba (_____), the primate of our country.

በእንተ ብፅዕት ወፍሥሕት ወሰብሕት በኩሉ ወቡርክት ወቅድስት ወንጽሕት እግዝእትነ ወላዲተ አምላክ ማርያም ድንግል።

ብፅዕትና ፍሥሕት በሁሉ ዘንድ የተመሰገነች ቡሩክትና ቅድስት ንጽሕትም ስለሆነች ስለ አምላክ እናት ስለ እመቤታችን ድንግል ማርያም

For the sake of the blessed, happy, prosperous, holy and pure Virgin Mary, our Lady, Parent of God, glorified by all.

ወበእንተ ቅዱሳን ክቡራን መንፈሳውያን ሊቃነ መላእክት ሰማያውያን ወኃያላን። ወሰባኪ ወጸያሔ ፍኖት ዮሐንስ መጥምቅ። ወበእንተ ቅዱሳን ስቡሐን ወላእካን ማቴዎስ ወማርቆስ ሉቃስ ወዮሐንስ ፬ቱ ወንጌላውያን።

ቅዱሳን ክቡራን ረቂቃን ሰማያውያን ኃይለኞችም ስለሚሆኑ ስለ መላእክት አለቆች። ሰባኪ ጎዳናንም ስለጠረገ ስለ ዮሐንስ መጥምቅ። የተመሰገኑ ቅዱሳን አገልጋዮችም ስለሚሆኑ ስለ አራቱ ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሉቃስና ዮሐንስ።

And for the sake of the holy, honourable, spiritual, heavenly and mighty archangels; and for the sake of John the Baptist, the preacher and fore-runner. And for the sake of the holy and glorified ministers, Matthew, Mark, Luke and John, the four Evangelists:

በእንተ ቅዱሳን አግብርቲከ ጴጥሮስ ወያዕቆብ ዮሐንስ ወእንድርያስ ፊልጶስ ወበርተሎሜዎስ ቶማስ ወማቴዎስ ወያዕቆብ ወልደ ዕልፍዮስ ታዴዎስ ወስምዖን ወማትያን ፲ወ፪ቱ ሐዋርያት፤

ስለ ቅዱሳን ባሮችህ ጴጥሮስና ያዕቆብ፤ ዮሐንስና እንድርያስ፤ ፊልጶስና በርተሎሜዎስ፤ ቶማስና ማቴዎስ፤ የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብ ታዴዎስ፤ ስምዖንና ማትያን፤ አሥራ ሁለቱ ሐዋርያት

For Thy holy servants Peter and James; John and Andrew; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew; James the son of Alphaeus ; Thaddaeus, Simon and Matthias ; the twelve Apostles:

ወያዕቆብ ሐዋርያ እጉሁ ለእግዚእነ ኤጲስ ቆጶስ ዘኢየሩሳሌም። ወቅዱስ ወስዑሕ እስጢፋኖስ ሊቀ ዲያቆናት ወቀዳሜ ሰማዕት።

የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ የጌታችን ወንድም የሚሆን ሐዋርያ ያዕቆብም። ቅዱስ ምስጉን የዲያቆናት አለቃ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ።

and the Apostle James, brother of our Lord and Bishop of Jerusalem ; and the holy glorious Stephen, the archdeacon and the first martyr.

ወበእንተ ኩሉሙ ቅዱሳን መሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት። ጳውሎስ ጢሞቴዎስ ሲላስ ወበርናባስ ቲቶ ፊልሞና ወቀሌምንጦስ ፸ወ፪ አርድእት። ፭፻ በፀ ፫፻፲፰ወ፷ቱ ርቱዓነ ሃይማኖት።

በቀናች ሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳን ሰማዕታት ሁሉ ጳውሎስ ጢሞቴዎስ ሲላስና በርናባስ፤ ቲቶና ፊልሞና ቀሌምንጦስም፤ ሰባ ሁለቱ አርድእት አምስት መቶ ባልንጀሮች። ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ሦስት መቶ አሥራ ስምንቱ።

And for the sake of all saints and martyrs who have gone to their rest in the true faith: Paul, Timothy, Silas, and Barnabas, Titus, Philemon and Clement, the seventy-two disciples, the five hundred brethren, the three hundred and eighteen orthodox.

ለእሉኒ ወለኩሉሙ ተዘከሮሙ ለከ እግዚኦ ለብፁዕ ወለቅዱስ ሊቀ ጳጳሳት አባ .. ወብፁዕ ወቅዱስ ጳጳስ አባ ... ከመ ትዕቀቦሙ በሕይወቶሙ ወታድኅኖሙ ወትሥረይ ሎሙ ኃጢአቶሙ ወትምሐረነ ኪያነሂ በጸሎተ ዚአሆሙ ለዓለመ ዓለም።

እኒህንም ሁሉንም ለአንተ ወገን ሊሆኑ አበቱ አስባቸው፤ ብፁዕ ቅዱስ ሊቀ ጳጳሳቱን አባ ... ብፁዕ ጳጳስ አባ ... አስባቸው። በሕይወታቸው ትጠብቃቸው ዘንድ ታድናቸውም ዘንድ ኃጢአታቸውንም ይቅር ትላቸው ዘንድ። እኛንም በእነርሱ ጸሎት ትምረን ዘንድ ለዘላለሙ።

Lord, remember each and all; also the holy Patriarch Abba ... and the blessed and holy Archbishop Abba ... to preserve their life, save them, forgive their sin, and to have compassion upon us through their prayers, unto endless ages.

ይበል ካህን ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ

(ይበል ካህን ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ) ቅዳሴ ሀዋ 10-21

The assistant priest shall say (The Prayer of Benediction)). (Anaphora of the Apostles, #10 -21 pp. 43 - 44).

ዲያቆን ንፍቅ፡
መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሉሙ ሕዝበ ክርስቲያን።

ንፍቅ ዲያቆን፡
የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጳሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ አቤቱ ማራቸው ይቅርም በላቸው።

Asst.. Deacon :
Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

ለእሉኒ ወለኩሉሙ አ መስተምሕርት አስተምህሪ ጎበ ወልድኪ ከመያዕርፍ ነፍሰ ኩሉሙ ጳጳሳት ወሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት እለ ያረትዑ ፍኖተ ቃል ዘበአማን።

አማላጂቱ ሆይ፣ እኒህንም ሁሉንም ከልጅሽ ዘንድ አማልጂ፤ የጳጳሳትንና የሊቃነ ጳጳሳትን የኤጲስቆጶሳትንም ሁሉ ነፍስ ያሳርፍ ዘንድ የቀሳውስትንና የዲያቆናትንም እውነተኛውን የቃል ጎዳና የሚያቀኑ።

O Intercessor, intercede with your Son for the sake of each and all, to give rest to the souls of all the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who keep straight the way of the true word:

ነገሥተ ወመኳንንተ ወመሳፍንተ ወእለ በሥልጣናት ወራዙተ ወደናግለ ወመነኰሳተ ባዕለ ወነዳየ ዐቢየ ወንኡሰ ዕቤረ ወእጓለ ማውታ ግዩረ ወምስኪነ። ወኩሉሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ አዕረፉ እማኅበረ ቤተ ክርስቲያን መቅድመ።

ነገሥታቱንና መኳንንቱን መሳፍንቱንም፤ በሥልጣን የሚኖሩትን ወራዙትንና ደናግልን፤ መለኮሳትንም ባለጠጋውንና ደሃውን፤ ታላቁንና ታናሹን ባልቴቱንና አባት እናት የሞቱበትን መጻተኛውንና ችጋረኛውን። አስቀድሞ ከቤተ ክርስቲያን ማኅበር ተለይተው ያረፉትን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ።

kings, rulers, princes, those in authority, young men, virgins, monks, rich, poor, great, small, old women, orphans, sojourners, miserable, and all Christian people from the congregation of the church who in days gone by have gone to their rest.

ወፈድፋደሰ በእንተ እለ ኖሙ ውስተ ዛቲ መካን አንቲ ዘበእ
ንቲአሆሙ አስተበቍዒ እሑቀ ከመ ያዕርፍ ነፍሶሙ ንሑየ።

ይልቁንም በዚች ቦታ ስለሞቱ እንቺ ስለነርሱ ተግተሽ
አማላጅ፤ ነፍሳቸውን እረፍት ሰጥቶ ያሳርፍ ዘንድ።

Make earnest intercession for those who have fallen asleep in this place that He (Thy Son) may give their souls a quiet rest,

በኀበ ኵሉ ዘተሰምየ መካነ ሰማዕተ መዋዕያን ወመካነ ጸድቃን ቡሩካን ወመካነ መላእክት ትጉሃን በኀበ ኵሉ መካን ርስት አንቲ መሥሉጥ ስምኪ በኀበ እግዚአብሔር።

የድል ነሺዎች የሰማዕታት ቦታ በተባለ ሁሉ ዘንድ፤ በቡሩካን ጸድቃን ቦታና በትጉሃን መላእክት ቦታ። በቦታው ሁሉ ዘንድ አንቺ ርስት ነሽ። ስምሽም በእግዚአብሔር ዘንድ የሰለጠነ ነው።

in every place which is called the place of the victorious martyrs, in the place of the blessed righteous, in the place of the watchful angels (1). You (2) are the inheritance in every place, and your name is acceptable before God.

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሱ።

Ye that are sitting, stand up.

ንትነሣእ በፍርሃተ እግዚአብሔር ከመ ናዕብያ ወንወድሳ ለምልዕተ ውዳሴ እንዘ ንብል ኦ ምልዕተ ጸጋ ሙሐዘ ፍሥሓ። ፈድፋደ ብኪ ግርማ ራዕይ ዘየዐቢ እምኪሩቤል እለ ቡዙኃት አዕይንቲሆሙ ወሱራፌል እለ ፮ቱ ክነፊሆሙ።

እግዚአብሔርን በመፍራት እንነሳ፤ ምስጋናን የተመላች እርሷን ከፍ ከፍ እናደርጋት ዘንድ እንዲሀም እያልን እናመሰግናት ዘንድ ጸጋን የተመላሽ ሆይ! የደስታ መፍሰሻ ሆይ! ዓይኖቻቸው ብዙዎች ከሚሆኑ ከኪሩቤል፤ ክንፎቻቸው ስድስት ከሚሆኑ ከሱራፌልም ይልቅ የሚበልጥ የመልክ ግርማ አለሽ።

Let us stand up in the fear of God to exalt and glorify her who is full of glory saying, O you who are full of grace, O you who are the channel of joy, you have a countenance more beautiful than the many-eyed cherubim and the six-winged seraphim.

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

በአማን ነጸረ እግዚአብሔር አብ እምሰማይ ምሥራቀ ወምዕራበ ሰሜነ ወደቡብ ወውስተ ኩሉ አጽናፍ። አስተንፈሰ ወአፈነወ ወኢረከበ ዘከማኪ ወሠምረ መዓዛ ዚአኪ ወአፍቀረ ሥነኪ ወፈነወ ኀቤኪ ወልዶ ዘያፈቅር።

እግዚአብሔር አብ በሰማይ ሆኖ ምሥራቅንና ምዕራብን ሰሜንና ደቡብን ዳርቻዎችንም ሁሉ በእውነት ተመለከተ። ተነፈሰ አሸተተም እንደ አንቺ ያለ አላገኘም፤ የአንቺን መዓዛ ወደደ፤ ደም ግባትሽንም ወደደ፤ የሚወደውን ልጁንም ወደ አንቺ ሰደደ።

Truly God the Father looked down from heaven towards the east, the west, the north and the south, and towards all the ends (of the earth). He breathed in every savour (3), and found none like unto you. He approved your savour and loved your beauty and so sent to you His beloved Son.

ንነጽር።

እናስተውል።

Let us give heed.

ቅዱስ እግዚአብሔር አብ ዘሠምረ ኪያኪ ወቅዱስ ወልድ ዋሕድ ዘኀደረ ውስተ ከርሥኪ ወቅዱስ ጸራቅሊጦስ መንፈሰ ጽድቅ ዘአጽንዐኪ።

አንቺን የወደደ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ ነው፤ በማኅጸንሽ ያደረ ወልድ ዋሕድም ቅዱስ ነው፤ ያጸናሽ የጽድቅ መንፈስ ጸራቅሊጦስም ቅዱስ ነው።

Holy is God the Father Who loved you, holy is the only-begotten Son Who abode in your womb, and holy is the Paraclete, the Spirit of righteousness, Who strengthened you.

አውሥኡ።

ተሰጥዎውን መልሱ።

Answer ye.

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም
ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹን አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

Holy, Holy, Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Thy glory.

አ ድንግል ምልዕተ ውዳሴ በመኑ ወበአምሳለ መኑ ናስተማስ ለኪ። ምዕናም አንቲ ዘእምኔኪ ለብሰ አማኑኤል ልብሰተ ሥጋ ዘኢይተረጐም ሥፍሓ ገብረ ዘእምጥንተ ሥጋሁ ለአዳም።

ምስጋናን የተመላሸ ድንግል ሆይ በማንና በማንስ ምሳሌ እንመስልሻለን። አማኑኤል የማይተረጐም የሥጋን ልብስነት ከአንቺ የለበሳት መሥሪያ ነሽ። ዝሐውን ከአዳም ጥንተ ሥጋ አደረገ።

O Virgin, full of glory, with whom or with what likeness shall we liken you? You are the loom from which Emmanuel took his ineffable garment of flesh. He made the warp from the same flesh as that of Adam, and the woof is your flesh.

ወፋዕሙኒ ሥጋ ዚአኪ ወመሰቁሁ ቃል ለሊሁ ኢየሱስ ክርስቶስ። ወምሕኑሂ ዘእምላዕሉ ጽላሎተ እግዚአብሔር ልዑል። ወአናሚሁኒ መንፈስ ቅዱስ።

ምጉም የአንቺ ሥጋ ነው፤ መወርወሪያም ቃል እርሱ ኢየሱስ ክርስቶስ ነው። መሕኑም ከልዕልና የወረደ የልዑል እግዚአብሔር አምሳል ነው። ሠሪውም መንፈስ ቅዱስ ነው።

The shuttle is the Word himself, Jesus Christ. The length of the warp is the shadow of God the Most High. the weaver is the Holy Spirit.

አዝመንክር ወዕፁብ ዝንቱ ነገር። ኦ ማዕዶት ዘበጎቤኪ ዐደዉ አበው ቀደምት እሞት ውስተ ሕይወት። ኦ ምዕራግ እምድር እስከ ሰማይ ወብኪ ተሐደሰ ቀዳሜ ኩሉ ፍጥረት።

ወዮ ይህ ነገር ዕፁብ ድንቅ ነው፤ የቀደሙ አባቶች ከሞት ወደ ሕይወት የተሸጋገሩብሽ ድልድይ ሆይ፤ ከምድር እስከ ሰማይ የምትደርሽ መሰላል ሆይ፤ የፍጥረት ሁሉ መጀመሪያ በአንቺ ታደሰ።

How marvellous and wonderful is this thing ! O bridge over which the ancient fathers crossed from death unto life! O ladder(1) from earth to heaven, through you the first creation was renewed.

አንቲ ውእቱ ተስፋሁ ለአዳም አመ ይሰደድ እምገነት።
የውሃቱ ለአቤል ዘተቀትለ በዓመፃ። ጊሩቱ ለሴት ወምግባራቲሁ
ለሄኖክ። ታቦት እንተ ኖኅ በዘባቲ ድኅነ እምኩይ አይኅ።
ቡራኬሁ ለሴም ወክፍል ሎቱ።

ከገነት በተሰደደ ጊዜ የአዳም ተስፋው አንቺ ነሽ። በግፍ
የተገደለ የአቤል የውሃቱ አንቺ ነሽ። የሴት ቸርነት አንቺ ነሽ።
የሄኖክም ሥራዎቹ ከክፉ ጥፋት የዳነባት የኖኅ መርከብ
የሴም ቡራኬው ዕድል ፈንታውም አንቺ ነሽ።

You were the hope of Adam when he was driven out from paradise, the meekness of Abel who was killed through unrighteousness, the kindness of Seth, the works of Enoch, the ark of Noah through which he was saved from evil's destruction, the blessing and portion of Shem,

ተናግዶቱ ለአብርሃም መዓዛሁ ለይስሐቅ። ወሰዋስዊሁ
ለያዕቆብ ወናዛዚቱ ለዮሴፍ።
ጽላት ዘሙሴ ዕፀ ጳጦስ ዘሲና ጸናጽል ዘውስተ ልብሱ
ለአሮን ካህን ወዓዲ በትር እንተ ሠረፀት ወጸገየት ወፈረየት።

የአብርሃም እንግድነት የይስሐቅ መዓዛ፤ የያዕቆብም መሰላል
አንቺ ነሽ። ዮሴፍንም የምታረጋጊው እንቺ ነሽ።
የሙሴ ጽላት ጳጦስ የተባለች የሲና ዕፀ፤ በካህን አሮን ልብስ
የነበረች ጸናጽል፤ ዳግመኛም የበቀለችና ያበበች ያፈራችም
በትር አንቺ ነሽ።

the tent of Abraham, Isaac's savour, the ladder of Jacob, Joseph's comforter, the tables of Moses, the bush at Sinai, the bells on the garment of Aaron the priest, his rod which sprouted, blossomed and bore fruit,

ሐውልተ ስምዕ ዘኢያሱ ፀምር ዘጌዴዎን። ሙዳይ ዕረፍት ወቀርነ ቅብዕ ዘሳሙኤል። ሥርው ዘእሴይ እንተ ባቲ ተመክሐ። ወሰረገላተ አሚናዳብ። መሰንቆሁ ለዳዊት ወአክሊሉ ለሰሎሞን። ገነት ዕፁት ወዐዘቅት ኅትምት።

የኢያሱ የምስክሩ ሐውልት የጌዴዎን ፀምር የሳሙኤል የሽቱ ሙዳይና የዘይት ቀንድ አንቺ ነሽ። የተመከበት የእሴይ ሥር፤ የአሚናዳብም ሠረገላ የደዊት መሰንቆ የሰሎሞንም አክሊል አንቺ ነሽ። የታጠረች ተክል የተዘጋች የውኃ ጕድጓድ አንቺ ነሽ።

Joshua’s stone of testimony, the fleece of Gideon, Samuel’s jar of ointment and horn of oil, Jesse’s root of which he boasted, the chariots of Amminadib, David’s harp, the crown of Solomon, the enclosed garden, the sealed spring ,

መሶበ ወርቅ እንተ ኤልያስ። መስብክት ዘኤልሳዕ፤ ፅንስ ምስለ ድንግልና ዘኢሳይያስ። ብኩርና እንበለ ሩካቤ ዘዳንኤል።

የኤልያስ የወርቅ መሶብ፤ የኤልሳዕ ጋን አንቺ ነሽ። ኢሳይያስ ፅንስን ከድንግልና ጋራ የተናገረልሽ ዳንኤልም ያለ ሩካቤ መውለድን የተናገረልሽ አንቺ ነሽ።

Elijah’s golden measure, Elisha’s cruse, the conceiving virgin whom Isaiah prophesied, the first to give birth without intercourse of which Daniel (also spoke).

ወደብረ ፋራን ዘዕንባቆም። ምሥራቅ ዕፁት ዘሕዝቅኤል። ወሙዳአ ሕግ ዘቤተ ልሔም ወምድረ ኤፍራታ ዘሚክያስ። ዕፀ ሕይወት ዘሲሎንዲስ። ወፈዋሲተ ቍሰሉ ለናሆም። ትፍሥሕት ዘዘካርያስ። ጽርሕ ንጽሕት ዘሚልክያስ።

ፋራን የምትባል የዕንባቆም ተራራ፤ የተዘጋች የሕዝቅኤል ምሥራቅ፤ የቤተ ልሔም ሕግ መውጫ ኤፍራታ የምትባል ምድር አንቺ ነሽ። የሲሎንዲስ ዕፀ ሕይወት የናሆምንም ቁስል የምታድን የዘካርያስ ደስታው፤ የሚልክያስ ንፅሕት አዳራሽ አንቺ ነሽ።

Habakkuk’s mountain of Pharan, Ezekiel’s closed house in the east, Micah’s place in Bethlehem from which the law goes forth, the land of Ephratah, Silondis’ tree of life, the healer of Nahum’s wounds, Zechariah’s rejoicing, the clean hall of Malachi.

አ ድንግል አምሳል ወትንቢት ዘነቢያት ሞገሶሙ ለሐዋርያት እሞሙ ለሰማዕት ወእኅቶሙ ለመላእክት። ትምክሕቶሙ ለወራዙት ወደናግል ወመነኰሳት እለ ይተግሁ ውስተ አናቅጺሃ መዓልተ ወሌሊተ።

ድንግል ሆይ የነቢያት ትንቢትና ምሳሌ የሐዋርያት ሞገሳቸው፤ የሰማዕታት እናታቸው፤ የመላእክትም እኅታቸው አንቺ ነሽ። በመዓልትና በሌሊት በበሮችዋ ደጅ የሚጠኑ የወራዙትና የደናግል የመነኰሳትም መመኪያቸው አንቺ ነሽ።

O Virgin, you are the ideal and the prophecy of the prophets, the favour of the apostles, the mother of martyrs ; the sister of angels ; the boast of the young men and virgins and the monks who are watchful day and night at your gates.

አ ድንግል አኮ በፍትወተ ደነስ ዘተፀነስኪ አላ በሩካቤ ዘበሕግ እምሐና ወኢያቄም ተወለድኪ።

ድንግል ሆይ በኃጢአት ፍትወት የተፀነስሽ አይደለም፤ በሕግ በሆነ ሩካቤ ከሐና ከኢያቄም ተወለድሽ እንጂ።

O Virgin, you were not conceived through unclean lust, but in lawful marriage you were born from Hannah and Joachim.

አ ድንግል አኮ በተላህዮ ዘልሕቂ ከመ አዋልደ ዕብራውያን እለ ያገዝፉ ክሣዶን። አላ በቅድስና ወበንጽሕ ውስተ ቤተ መቅደስ ነበርኪ።

ድንግል ሆይ አንገታቸውን እንደሚያገዝፉ እንደ ዕብራውያን ሴቶች ልጅች በዋዛ ያደግሽ አይደለም፤ በንጽሕና፤ በቅድስና በቤተ መቅደስ ኖርሽ እንጂ።

O Virgin, you were not conceived through unclean lust, but in lawful marriage you were born from Hannah and Joachim.

አ ድንግል አኮ ኅብስተ ምድራዌ ዘተሴሰይኪ አላ ኅብስተ ሰማያዌ እምሰማየ ሰማያት ዘበሰለ።
አ ድንግል አኮ ስቴ ምድራዌ ዘሰተይኪ አላ ስቴ ሰማያዌ እምሰማየ ሰማያት ዘተቀድሐ።

ድንግል ሆይ ምድራዊ ኅብስትን የተመገብሽ አይደለሽም ከሰማየ ሰማያት የበሰለ ሰማያዊ ኅብስትን ነው እንጂ።
ድንግል ሆይ ምድራዊ መጠጥን የጠጣሽ አይደለም፤ ከሰማየ ሰማያት የተቀዳ ሰማያዊ መጠጥን ነው እንጂ።

O Virgin, you did not eat earthly bread but heavenly bread prepared in the heaven of heavens.
O Virgin, you did not drink earthly drink, but heavenly drink poured from the heaven of heavens.

አ ድንግል አኮ ዘተአምሪ ርስሐተ ከመ አንስት እለ እምቅድሜኪ ወእምድኅሬኪ። አላ በቅድስና ወበንጽሕ ሥርጉት አንቲ።

ድንግል ሆይ ከአንቺ አስቀድሞ ከአንቺም በኋላ እንዳሉ ሴቶች እድፍ የምታውቂ አይደለሽም በንጽሕና፤ በቅድስና ያጌጥሽ ነሽ እንጂ።

O Virgin, you did not know uncleanness like the women who were before you, and would come after you, but you are adorned with holiness and purity.

አ ድንግል አኮ ወራዙት ሰፋጣን ዘናዘዙኪ አላ መላእክተ ሰማይ ሐወጹኪ በከመ ተብህለ ካህናት ወሊቃነ ካህናት ወደሱኪ።

ድንግል ሆይ የሚያታልሉ ጉልማሶች ያረጋጉሽ አይደለሽም የሰማይ መላእክት ጐበኙሽ እንጂ። እንደ ተነገረ ካህናትና የካህናት አለቆች አመሰገኑሽ እንጂ።

O Virgin, the depraved young men could not entice you, but the angels of heaven visited you, and, as it was said, the priests and the high priests praised you.

ኦ ድንግል እኮ ለዮሴፍ ዘተፍጎርኪ ለተቃርቦ አላ ከመ ይዕቀብኪ ንጹሕ እስመ ከማሁ ኮነ።

ድንግል ሆይ ለዮሴፍ የታጨሽ ለመገናኘህ አይደለም፤ ንጹሕ ሆኖ ሊጠብቅሽ ነው እንጂ። እንዲሁ ስለ ሆነ።

O Virgin, you were not espoused to Joseph for coming together, but in order that he might keep you in purity, and thus it was fulfilled.

ወሶበ ርእየ ንጽሕናኪ ለሊሁ እግዚአብሔር አብ ፈወነ ጎቤኪ መልአኮ ብርሃናዌ ዘስሙ ገብርኤል። ወይቤ ለኪ መንፈስ ቅዱስ ይመጽእ ላዕሌኪ ወኃይለ ልዑል ይጼልለኪ።

እርሱ ቅሉ እግዚአብሔር አብ ንጽሕናሽን ባየ ጊዜ ስሙ ገብርኤል የሚባል ብርሃናዊ መልአኩን ወደ አንቺ ላከ መንፈስ ቅዱስ በላይሽ ይመጣል የልዑል ኃይልም ይጋርድሻል አለሽ።

When God the Father saw your purity He sent you his radiant angel, named Gabriel, and he told you: “The Holy Spirit shall come upon you, and the power of the Highest shall overshadow you.”

መጽአ ኀቤኪ ቃል እንዘ ኢይትፈለጥ እምሕፅነ አቡሁ
ፀነስኪዮ እንዘ ኢይትጋባዕ ተዐቍረ ውስተ ማኅፀንኪ
እንዘ ኢየሐፅፅ በላዕሉ ወኢይትቄሰክ በታሕቱ።

ከአባቱ አጠገብ ሳይለይ፤ ቃል ወደ አንቺ መጣ፤ ሳይወሰን
ፀነስሽው በላይ ሳይጐድል በታች ሳይጨመር በማኅፀንሽ
ተወሰነ።

The Word came to you without being separated from the bosom of His Father; you conceived Him without His being limited, and He stayed in your womb without making subtraction from above or addition beneath.

ኀደረ ውስተ ከርስኪ እሳተ መለኮት ዘአልቦቱ ጥያቄ ወኢመጠን። ወኢርቱዕ እንከ ናስተማስሎ በእሳት ምድራዊ እሳትሰ ቦቱ መጠን ወቦቱ አካል። ወመለኮትሰ ኢይትከሀል ይትበሀል ዘንተ የአክል ወዘንተ ይመስል።

መመጠንና መመርመር የሌለበት እሳተ መለኮት በሆድሽ አደረ። በምድራዊ እሳት እንመስለው ዘንድ አይገባም ለእሳትስ መጠን አለው፤ ልክም አለው፤ መለኮት ግን ይህን ያህላል፤ ይህንንም ይመስላል ሊባል አይቻልም።

There abode in your womb the inestimable and immeasurable fire of the godhead. It is not just to compare Him with earthly fire. Fire has limits and volume, but of the Deity, it cannot be said that it is like this or even seems to be like this.

አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ክበብ ከመ ፀሐይ ወወርኅ ወዐቅም ከመ ሰብእ አላ መንክር ውእቱ ወንቡር ዲበ አርያሙ ኀበ ኢይበጽሖ ሕሊና ሰብእ ወኢዘመላእክት አእምሮ።

ለመለኮት እንደ ፀሐይና እንደ ጨረቃ ክበብ፤ እንደ ሰውም መጠን ያለው አይደለም፤ ድንቅ ነው እንጂ፤ የሰው ሕሊና የመላእክትም አእምሮ በማይደርስበት በአርያሙ የሚኖር ነው እንጂ።

The Godhead has no circuit like the sun and moon, nor stature like man, but He is mighty and sitting in His highest heaven which neither the thought of man nor the knowledge of angels can reach.

አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ግድም ወወኑኅ ላእል ወታሕት የማን ወፀጋ
ም አላ ምሉዕ ውእቱ እንተ በኩለሄ ወበኩሉ።

ለመለኮት ወርድና ቁመት፤ ላይና ታች፤ ቀኝና ግራ ያለው አይ
ደለም፤ በሁሉ የመላ ነው እንጂ።

The Godhead has no circuit like the sun and moon, nor stature like man, but He is mighty and sitting in His highest heaven which neither the thought of man nor the knowledge of angels can reach.

አካ ዘቦቱ ለመለኮት ምስፋሕ ወምስትጉቡዕ አላ ውስተ ኩሉ በሓውርት መለኮቱ።
አካ ዘቦቱ ለመለኮት ዘበላዕሉ ጠፈር ወበዘታሕቱ መሠረት አላ ጠፈር ውእቱ ወመሠረት ውእቱ።

ለመለኮት የሚዘረጋንትና የሚሰበሰብበት ያለው አይደለም፤ ግዛቱ በሀገሩ ሁሉ ነው እንጂ።
ለመለኮት በላይ ጠፈር በታችም መሠረት ያለው አይደለም፤ ጠፈሩ እርሱ መሠረቱም እርሱ ነው እንጂ።

The Deity has no place wherein to stretch or contract himself but He fills every place.
The Deity has neither firmament above nor foundation beneath, but He is Himself the firmament and the foundation.

አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ምድናን ወአትሕቶ ርእሰ ከመ ይንሣእ እምድር ዘኮነ ውስቴታ አላ ውስተ እዴሁ ኩሉ እጉዝ በከመ አርአየ ለጴጥሮስ።

ለመለኮት ከምድር ከውስጥዋ የሆነውን ያነሳ ዘንድ ማጐንበስ ራስንም ዝግ ማድረግ ያለበት አይደለም፤ ለጴጥሮስ እንዳሳየው ሁሉ በእጁ የተያዘ ነው እንጂ።

The Deity does not stoop nor bow down the head to take up that which is on earth, but all is in His hand as He showed Peter.

አኮ ዘቦቱ ለመለኮት እንግድዓ ወፍጽም ወዘባን እንተ ድኅር በዘይትረአይ ወበዘይትገመር አላ ግልቡብ ውእቱ በነደ እሳት። ነደ እሳትሰ ለሊሁ ውእቱ። ወመለኮትሰ ንጽሕ ወጽሩይ ወብሩህ ውእቱ።

ለመለኮት በሚታይ ገንዘብ በሚወሰንም ገንዘብ ደረትና ፊት የኋላም ጀርባ ያለው አይደለም፤ በነደ እሳት የተሸፈነ ነው እንጂ። ነደ እሳት ግን እርሱ ነው። መለኮትስ ንጹሕና ፅሩይ ብሩህም ነው።

The Deity has neither chest nor back by which he can be seen, and through which He can be limited, but He is covered with the flame of fire and He is Himself the flame of fire. The Deity is clean, pure, and bright.

ነአምን አበ ፈናዌ ከመ አብ ውእቱ በህላዌሁ። ወነአምን ወልደ ተፈናዌ ከመ ወልድ ውእቱ በህላዌሁ። ወነአምን መንፈሰ ቅዱሰ ማኅየዌ ከመ መንፈስ ቅዱስ ውእቱ በህላዌሁ። ፫ቱ ስም ፩ዱ እግዚአብሔር።

የላከ አብን በሕላዌው አባት እንደሆነ እናምናለን። የተላከ ወልድንም በሕላዌው ወልድ እንደሆነ እናምናለን። ማሕየዊ መንፈስ ቅዱስንም በሕላዌው መንፈስ ቅዱስ እንደሆነ እናምናለን። ሦስቱ ሰም አንዱ እግዚአብሔር።

We believe that the Father Who sends is Father in His nature. We believe that the Son Who is sent is Son in His nature. We believe that the life-giving Holy Spirit is Holy Spirit in His nature. Three names but one God.

አኮ ከመ አብርሃም ዘይልህቅ እምይስሐቅ ወይስሐቅ ዘይልሕቅ እምያዕቆብ አኮ ከማሁ ለመለኮት ኢይልሕቅ አብ እምወልዱ ወወልድኒ ኢይልሕቅ እመንፈስ ቅዱስ ወመንፈስ ቅዱስኒ ኢይንእስ እምወልድ ወወልድኒ ኢይንእስ እምአቡሁ።

አብርሃም ከይስሐቅ እንደሚበልጥ፤ ይስሐቅም ከያዕቆብ እንደ ሚበልጥ አይደለም። ለመለኮት እንዲህ አይደለም፤ አብ ከልጁ አይበልጥም። ወልድም ከመንፈስ ቅዱስ አይበልጥም። መንፈስ ቅዱስም ከወልድ አያንስም። ወልድም ከአባቱ አያንስም።

It is not with the Deity as it was with Abraham who was older than Isaac, or with Isaac who was older than Jacob, but the Father is not older than the Son, neither is the Son older than the Holy Spirit, and the Holy Spirit is not younger than the Son, neither is the Son younger than His Father.

አኮ ከመ አብርሃም ዘይኤዝዞ ለይስሐቅ በሕገ ፍጥረት ወይስሐቅ ዘይኤዝዞ ለያዕቆብ። አኮ ከማሁ ለመለኮት ኢይኤዝዞ አብ ለወልዱ በከዊነ አብ ወኢየዐቢ ወልድ በከዊነ ወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ውእቱ።

አብርሃም በፍጥረት ሥርዓት ይስሐቅን እንደሚያዘው ይስሐቅም ያዕቆብን እንደሚያዘው አይደለም። መለኮት እንዲህ አይደለም፤ አባት በመሆን አብ ልጁን አያዝዘውም። ወልድም ልጅ በመሆን አይበልጥም፤ መንፈስ ቅዱስም ትክክል ነው።

It is not with the Deity as it was with Abraham who gave commands to Isaac, or with Isaac who gave orders to Jacob, but the Father, being Father, does not give orders to the Son ; and the Son, being Son, is not exalted; and the Holy Spirit.

ወመለኮትሰ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፩ አምላክ አሐቲ መንግሥት ወአሐቲ ሥልጣን ወአሐቲ ምኩናን።

መለኮት ግን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ነው። አንድ አምላክ አንዲት መንግሥት፤ አንዲት ሰልጣን፤ አንዲት አገዛዝ ናቸው።

But the Divine Father, Son and Holy Spirit are one God, one kingdom, one authority and one government.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሐልዩ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይትናገሩ
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሠሩም።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስባሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይወዳሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit think.
The Father, the Son and the Holy Spirit speak.
The Father, the Son and the Holy Spirit approve.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይመክሩ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይነብቡ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይፈጽሙ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈጽማሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit take counsel.
The Father, the Son and the Holy Spirit utter the word.
The Father, the Son and the Holy Spirit complete.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይገብሩ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያስተዋድዱ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጠአጥኡ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይሠራሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስማማሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከናውናሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit create.
The Father, the Son and the Holy Spirit unite.
The Father, the Son and the Holy, Spirit create well.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይፈ ንዉ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያሠለጥኑ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይከውኑ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይልካሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያሰለጥናሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ምስክር ይሆናሉ።

The Father, the Son and the Holy Spirit send.
The Father, the Son and the Holy Spirit give authority.
The Father, the Son and the Holy Spirit hear witness.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይስሕቡ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያለምዱ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይምዕዱ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይስባሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለምዳሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ።

The Father, the Son, and the Holy Spirit draw.
The Father, the Son, and the Holy Spirit accustom.
The Father, the Son, and the Holy Spirit advise.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያነጽሑ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጸርዮ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይቄድሱ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያነጻሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸራሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከብራሉ።

The Father, the Son, and the Holy Spirit purify.
The Father, the Son, and the Holy Spirit cleanse.
The Father, the Son, and the Holy Spirit hallow.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጸንዑ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጠብዑ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሔድፉ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸናሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስጨክናሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስተምራሉ።

The Father, the Son, and the Holy Spirit strengthen.
The Father, the Son, and the Holy Spirit encourage.
The Father, the Son, and the Holy Spirit teach.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይኬልሉ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያለብሱ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያሞግሱ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይጋርዳሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለብሳሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ባለሟል ያደርጋሉ።

The Father, the Son, and the Holy Spirit crown.
The Father, the Son and the Holy Spirit clothe.
The Father, the Son, and the Holy Spirit grant grace.

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይነብሩ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይኄንኑ።
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ የሐትቱ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይቀመጣሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈርዳሉ።
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመረምራሉ።

The Father, the Son, and the Holy Spirit sit.
The Father, the Son, and the Holy Spirit judge.
The Father, the Son, and the Holy Spirit examine.

ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን ድማሬ ወጉባሬ እንዘ
ኢንፈልጥ ወኢንሌሊ ከመ ኢይኩን ብፁደ ወኢፍሉጠ።
ንፍልጥ ወንሌሊ ከመ ኢይኩን ሕውሰ።

እንዲህ እናምናለን እንዲህም እንታመናለን አንድነትን ሳንለይ።
የተለየ እንዳይሆን። የተቀላቀለ እንዳይሆን እንለይ።

Thus we, without separating or dividing, believe and confess the oneness and unity so that it will not be divided or separated. Let us distinguish (8) so that it will not be confused.

አኮ ዘንብል ፫ቱ ከመ አብርሃም ይስሐቅ መያዕቆብ
አላ ፮ዱ ውእቱ እንዘ ፫ቱ ግጻዌ።
አኮ ዘንብል ፮ዱ ከመ አዳም ቀዳሜ ኩሉ ፍጥረት
አላ ፫ቱ ውእቱ እንዘ ፮ዱ ህላዌ።

እንደ አብርሃምና እንደ ይስሐቅ እንደ ያዕቆብም ሦስት የምንል
አይደለንም በገፅ ሦስት ሲሆን አንድ ነው እንጂ።
ከፍጥረት ሁሉ እንደሚቀድም እንደ አዳም አንድ የምንል
አይደለም፤ በባሕርይ አንድ ሲሆን ሦስት ነው እንላለን እንጂ።

We do not say “three” as we say Abraham, Isaac and Jacob, but one is three persons.
We do not say One like Adam the first creature, but three with one nature.

ናሁ ንሰምዖሙ ለአይሁድ እኩያን ወለይስማኤላውያን ጊጉያን እለ ይብሉ ፩ዱ ገጸ እግዚአብሔር ወ፩ዱ አካል በኢለብዎቶሙ ዕውራነ ልብ እሙንቱ።

ክፉዎች አይሁድንና፤ ባለማወቃቸው የእግዚአብሔር ገጽና አካል አንድ ነው የሚሉ በደለኞቹን የይስማኤል ወገኖችንም እነሆ እንሰማቸዋለን ልቡናቸውን ያሳወሩ ናቸው።

Now we hear the wicked Jews and the unrighteous Ishmaelites, who, being without understanding, say God is one person and one body ; they are of a blind heart.

ናሁ ንሬእዮሙ ለአረሚ መጣዓውያን ዘብዙኅ አማልክቲሆሙ ወብዙኅ አጋንንቲሆሙ።
ንሕነሰ ንተሉ አምህርተ ሠናይ ለፍኖት። በከመ መሀሩነ ሐዋርያት እንዘ ይብሉ።

አምላኮቻቸው ብዙ አጋንንቶችቻቸውም ብዙ የሆኑ በጣዖት የሚያመልኩ አረማውያንን እነሆ እናያቸዋለን።
እኛ ግን በጎ ጐዳና የሚያስተምሩትን እንከተላለን። ሐዋርያት እንዲህ እያሉ እንዳስተማሩን።

Now we see the idolatrous heathen whose idols are many and whose devils are many.
But we follow the leaders to the good way as the Apostles taught us saying : it is as if

አብ ፀሓይ ወልድ ፀሓይ፤ ወመንፈስ ቅዱስ ፀሓይ
፩ዱ ውእቱ ፀሓየ ጽድቅ ዘላዕለ ኩሉ።
አብ እሳት ወልድ እሳት፤ ወመንፈስ ቅዱስ እሳት
፩ዱ ውእቱ እሳተ ሕይወት ዘእምአርያም።

አብ ፀሐይ ነው፤ ወልድ ፀሐይ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም ፀሐይ ነው፤
ከሁሉ በላይ የሚሆን አንድ የእውነት ፀሐይ ነው።
አብ እሳት ነው፤ ወልድ እሳት ነው፤ መንፈስ ቅዱስ እሳት ነው፤
በልዕልና ያለ አንድ የሕይወት እሳት ነው።

The Father is the sun, the Son is the sun, and the Holy Spirit is the sun: but it is one sun of righteousness over all.
The Father is fire, the Son is fire, and the Holy Spirit is fire; but it is one fire of life in the highest heaven.

አብ ጎሕ ወልድ ጎሕ ፤ መመንፈስ ቅዱስ ጎሕ
፩ዱ ውእቱ ጎሐ ጽባሕ ዘበፀዳለ ብርሃኑ ሰሰለ ጽልመት።
አብ ጕንደ ወይን ወልድ ጕንደ ወይን፤ መመንፈስ ቅዱስ ጕንደ ወይ
ን ፩ዱ ውእቱ ወይነ ሕይወት ዘቦቱ ጥዕመ ኩሉ ዓለም።

አብ ጎሕ ነው፤ ወልድ ጎሕ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም ጎሕ ነው፤
በብርሃኑ ፀዳል ጨለማ የራቀበት አንድ የጧት ጎሕ ነው።
አብ ጕንደ ወይን ነው፤ ወልድ ጕንደ ወይን ነው፤ መንፈስ ቅዱስም
ጕንደ ወይን ነው፤ ዓለሙ ሁሉ የጣፈጠበት አንድ የሕይወት ወይን
ነው።

The Father is the dawn, the Son is the dawn, and the Holy Spirit is the dawn : but it is a single eastern dawn through which, by the ray of its light, the darkness was destroyed.
The Father is the vine, the Son is the vine and the Holy Spirit is the vine: but it is one vine of life from which all the world tasted.

አብ ሐሊብ ወልድ ሐሊብ፤ ወመንፈስ ቅዱስ ሐሊብ
፩ዱ ውእቱ ሐሊብ ዘአልቦቱ ቱስሕት።

አብ ሐሊብ ነው፤ ወልድ ሐሊብ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም ሐሊብ ነው፤
ጭማሪ የሌለበት አንድ ሐሊብ እርሱ ነው።

The Father is milk, the Son is milk and the Holy Spirit is milk: but it is one milk unmixed.

ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን ወንበል ጸሎተ ሃይማኖት።

እንዲህ እናምናለን እንዲህም እንታመናለን፤ የሃይማኖትንም ጸሎት እንበል።

Thus we believe and thus we confess and say the creed.

ጸሎተ ሃይማኖት .....

ንግባዕኬ ኀበ ጥንተ ነገር ወንሕትታ ለቅድስት ድንግል በእንተ ፅንሳ ዘመንክር ለኵሉ እንዘ ንብል። ኦ ድንግል ሶበ ኀደረ ውስተ ከርሥኪ እሳተ መለኮት ገጹ እሳት ልብሱ እሳት ክዳኑ እሳት እፎኑ ኢያውዐየኪ።

ወደ ቀደመው ነገር እንመለስ፤ ቅድስት ድንግልም ለሁሉ ድንቅ የሚሆን የፅንስዋን ነገር እንዲህ እያልን እንመርምራት። ድንግል ሆይእሳተ መለኮት በሆድሽ ባደረ ጊዜ ፊቱ እሳት፤ ልብሱ እሳት፤ ቀሚሱ እሳት ነው፤ እንደምን አላቃጠለሽ ?

Let us now return again to peak of the holy Virgin, speaking of her conception which is wonderful to all, and saying:
O Virgin, when there abode in your womb the fire of the Godhead, Whose face is fire, Whose clothes are fire, Whose covering is fire, how did it not burn you?

ወኗቱ መንጦላዕት ዘነደ እሳት አይቴኑ ተደለወ ወአይቴኑ ተንጦልዐ በውስተ ከርሥኪ እምገቦኪ በየማንኑ ወእምገቦኪ በጸጋምኑ እንዘ ንስቲት አባል አንቲ።
መንበር ኪሩባዊ ዘያንጸበርቅ ወዘ የዐውዶ ነደ እሳት አይቴኑ ተደለወ ወአይቴኑ ተተክለ ውስተ ከርሥኪ እንዘ ንእስት መርዓት አንቲ።

ሰባት የእሳት ነበልባል መጋረጃ በሆድሽ ውስጥ እንዴት ተዘጋጀ፤ ወዴትስ ተጋረደ፤ ከጐንሽ በቀኝ ነውን፤ ወይስ ከጐንሽ በግራ ነውን፤ ትንሽ አካል ስትሆኝ።
የሚያንጸባርቅ ነደ እሳት የሚከበው ኪሩቤል የተሸከሙት ዙፋን በሆድሽ ውስጥ እንዴት ተዘጋጀ፤ ወዴትስ ተተከለ፤ ታናሽ ሙሽራ ስትሆኝ።

In what part of your womb were the seven curtains of the flame of fire prepared and spread ? Were they in the right or the left side while you were such a small body?
In what part of your womb was the glittering cherubic throne, compassed by the flame of fire, prepared and planted while you were a young bride?

ኦ ከዊነ እም ዘምስለ ዓመት ጽበተ ከርሥ ዘምስለ ርኅብ ፅንሰ እንበለ ሩካቤ ከመ ንህብ ዘእምቃል ንባብ። ሐሊብ ምስለ ድንግልና ጽሙር። ወሶበ እሔሊ ዘንተ ይፈቅድ ሕሊናየ ይጽብት ዕመቀ አብሕርቲሁ ለወልድኪ ወያመዐብሎ መዋግደ ምሥዋራቲሁ ለፍቅርኪ።

ከገረድነት ጋራ እናትነት እንደምን ያለ ነው፤ ከስፋት ጋራ የሆድ መጥበብ፤ እንደ ንብ ያለ ሩካቤ፤ ከቃል ድምፅ የተገኘ ፅንስ፤ ከድንግልና ጋራ አንድ የሆነ ሐሊብ።
ይህንም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ የልጅሽን የባሕሩን ጥልቅነት ሊዋኝ ይወዳል የወዳጅሽ የመሰወሪያው ማዕበልም ያማታዋል።

How wonderful it is! A mother and a maid ; the narrowness of the womb and the infinite; conception without intercourse, as a bee conceives, from the voice of a word; milk with virginity.
When I think of this, my mind likes to swim in the depth of your Son’s seas, and the billows from the hiding-place of your Beloved sweep across it.

ወሶበ እሔሊ ካዕበ ይፈቅድ ሕሊናየ ይዕርግ ላዕለ ወይፃእ በሥውር ወይቅላዕ መንጦላዕተ ምሥዋራቲሁ ለሕያው ወይፈርህ እምነደ እሳት ወኢይበጽሕ እስከ መጠነ መንፈቀ መንፈቆሙ ለዐየራት።

ዳግመኛም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ ተሰውሮ ወደ ላይ ወጥቶ የሕያው መሠወሪያ የሆነውን ሊገልጥ ይወዳል። ከነደ እሳትነቱ የተነሳ ይፈራል ከዐየራት ከእርቧቸው እርቦ አይደርስም።

Again when I think of this my mind likes to soar and ascend secretly and draw back the curtains of the hiding-places of the Living One ; it becomes afraid of the flame of fire and does not reach even one-fourth of the way to heaven.

ወሶበ እሔሊ ዘንተ ይፈቅድ ሕሊናየ ይጸወን መትከፈ ነፋሳት ወይስርር ምሥራቀ ወምዕራበ ሰሜነ ወደቡብ ወውስተ ኩሉ አጽናፍ ይርአይ ህላዌሆሙ ለፍጡራን ወይመጥን ዕመቃቲሆሙ ለአብሕርት ያእምር ሉዓሌሁ ለሰማይ ወየአይይ እንተ በኩለሄ ወበኩሉ ይስእን ወይገብዕ ጎበ ዘትካት ህላዌሁ።

ይህንንም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ በንፋስ ትከሻ ተጭኖ በምሥራቅና በምዕራብ በሰሜንና በደቡብ በዳርቻውም ሁሉ ሊበር ይወዳል። የፍጡራንን አኗኗር ያይ ዘንድ፤ የአብሕርትንም ጥልቀታቸውን ይለካ ዘንድ፤ የሰማይን ርዝመቱን ያውቅ ዘንድ በሁሉ ዘንድ፤ በሁሉም ያዞራል። አቅቶት ወደ ቀደመ አኗኗሩ ይመለሳል።

When I think of this my mind likes to mount the shoulders of the winds to fly east, west, north and south to all the ends (of the world) to see the nature of the creatures, to measure the depths of the seas and to know the height of heaven, and travelling thus to every part it becomes faint and returns again to its former place.

ወይእዜኒ ኢንሳሥሥ ዕበያቲሁ ወኢንጠናቀቅ ማዕምቅቲሁ ዘኢይክል ልሳነ ነቢያት ወሐዋርያት ለወድሶተ መጠነ ዕበዩ።

አሁንም ገናንነቱን አንመርምር፤ ጥልቅነቱንም አንጠናቀቅ፤ የገናንነቱን መጠን ለማመስገን፤ የነቢያትና የሐዋርያት አንደበት የማይቻለው ነው።

Now let us not further enquire or even think of the greatness and profundity of Him Whose grandeur cannot worthily be praised, no, not by the tongues of the prophets nor of the apostles.

ግሩም ውእቱ ዘኢይደፈር በኀቤነሰ ትሑት ውእቱ። ልዑል ውእቱ ዘኢይትረከብ በኀቤነሰ አርኣያ ገብር ነሥአ። እሳት ውእቱ ዘኢይትገሠሥ ንሕነሰ ርኢናሁወ ገሠሥናሁ በላዕነ ወሰተይነ ምስሌሁ።

የማይደፈር ግሩም ነው፤ በእኛ ዘንድ ግን ትሑት ነው። የማይገኝ ልዑል ነው በእኛ ዘንድ ግን አርኣያ ገብርን ነሣ። የማይዳሰስ እሳት ነው፤ እኛ ግን አየነው ዳሰስነውም፤ ከእርሱም ጋር በላን ጠጣን።

He is the mighty One Whom none can discern by subtle device but He became humble among us; He is the most high, to Whom none can attain, but among us He took upon Him the form of a servant; He is the impalpable fire, but we saw Him and felt Him and ate and drank with Him.

ወይእዜኒ ንሰብሖ እንዘ ንብል።

ቅዱስ እግዚአብሔር ኀበ ኪዳን እስከ ተፍጸሜቱ።

አሁንም እንዲህ እያልን እናመሰግነው።
ሕዝብ
ቅዱስ እግዚአብሔር በኪዳን ያለውን እስከ መጨረሻ ው ድረስ።

Now let us praise Him saying.

89. *People :* Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal ....

ኦ ድንግል መፍርዱት ለእንተ ይትበላዕ መመንቅዕት ለእንተ ይሰተይ።

ኦ ኅብስት እንተ እምኔኪ ለዕለ ይበልዑ እምኔሁ በአሚን ዘይሁብ ሕይወተ ወመድኃኒተ።

ድንግል ሆይ የሚበላውን ያፈራሽልን፤ የሚጠጣውን ያስገኝሽልን

ወዮ ከእንቺ የተገኘ ኅብስት በማመን ከእርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትንና ደኅንነትን የሚሰጥ ነው።

O Virgin who gives the fruit that can be eaten, and the spring of that which can be drunk

O Bread got from you, that gives life and salvation to those who eat of it in faith.

ኦ ኅብስት እንተ እምኔኪ ለእለ ኢይበልዑ እምኔሁ በእሚን ጽኑዕ ውእቱ ዘኢይትሔየክ ዘውእቱ ዕብነ አድማስ ኃይል።

ኦ ጽዋዕ እንተ እምኔኪ ለእለ ይሰትዩ እምኔሁ በእሚን ዘያኅሥዕ ጥበበ ወይሁብ ሕይወተ።

ወዮ ከእንቺ የተገኘ ኅብስት በማመን ከእርሱ ለማይቀበሉ ሰዎች የማይላመጥ ጽኑ ነው፤ ይኸውም ኃያል የሚሆን የአድማስ ደንጊያ ነው።

ወዮ ከእንቺ የተገኘ ጽዋ በማመን ከእርሱ ለሚጠጡ ሰዎች ጥበብን የሚገልጽ ሕይወትንም የሚሰጥ ነው።

O Bread got from you, that is as hard as the stone of Admas which cannot be chewed, to those who do not eat of it in faith.

O Cup got from you, that helps those who drink of it in faith to indite wisdom, and that gives them life.

ኦ ጽዋዕ እንተ እምኔኪ ለእለ ኢይሰትዩ እምኔሁ በአሚን ዘያሰክር ወያተነትን ወያወድቅ ወይቄስክ ኃጢአተ ህየንተ ኅድገተ ኃጢአት።

ወይእዜኒ ንሰብሖ እንዘ ንብል ስብሐት ለከ ስብሐት ለመንግሥትከ ስብሐት ዘምስለ ዕጣን ንጹሕ ናዐርግ።

ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጽዋ በማመን ከእርሱ ለማይጠጡ ሰዎች የሚያሰክርና የሚያፍገመግም፤ የሚጥልና ኃጢአትን ስለሚያስተው ፈንታ ኃጢአትን የሚጨምር ነው።

አሁንም ለአንተ ምስጋና ይገባሃል። ለመንግሥትህም ምስጋና ይገባል እያልን እናመሰግነው። ከንጹሕ ዕጣን ጋራ ምስጋናን እናቀርብልሃለን።

Cup got from you, that intoxicates those who do not drink of it
in faith and causes them to stumble and fall and adds sin
to them instead of the remission of sin

And now let us glorify Him saying Glory be to Thee,
glory to Thy kingdom, glory with pure incense we offer to Thee.

ተዘከረን እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ።

እቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

Remember us, Lord, in Thy kingdom. . . . *(Anaphora of the Apostles, #34: p. 43).*

ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ዘእምኀቤሁ ኵሉ ሀብት
ሠናይ ወኵሉ ፍት ፍጹም። ኮነ ሰብእ ወኵሎ ሕገ ሰብእ ፈጸመ
ዘእንበለ ኃጢአት ባሕቲታ ወተምህረ ሕገ ዕብራውያን።

በጎ ሀብት ሁሉ ፍጹም ዕድልም ሁሉ ከእርሱ የሚገኝ የሕያው
የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰው ሆነ ከኃጢአት ብቻ
በቀር የሰውን ሕግ ሁሉ ፈጸመ የዕብራውያንንም ሕግ ተማረ።

Jesus Christ, Son of the living God, from whom is found every good gift and every perfect gift, became man, fulfilled all the law of man yet without sin, and practiced the law of the Hebrews.

ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ዘእምኀቤሁ ኵሉ ሀብት ሠናይ ወኵሉ ፍት ፍጹም። ኮነ ሰብእ ወኵሎ ሕገ ሰብእ ፈጸመ ዘእንበለ ኃጢአት ባሕቲታ ወተምህረ ሕገ ዕብራውያን።
እመኀበ ዮሐንስ ተጠምቀ በውስተ ገዳም ተመክረ ርኀበ ወጸምዐ ወተአምራተ ገብረ።

በጎ ሀብት ሁሉ ፍጹም ዕድልም ሁሉ ከእርሱ የሚገኝ የሕያው የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰው ሆነ ከኃጢአት ብቻ በቀር የሰውን ሕግ ሁሉ ፈጸመ የዕብራውያንንም ሕግ ተማረ።
ከዮሐንስ ዘንድ ተጠመቀ፤ በገዳም ተፈተነ፤ ተራበም ተጠማም፤ ተአምራትንም አደረገ።

Jesus Christ, Son of the living God, from Whom is found every good gift and every perfect gift, became man, fulfilled all the law of man yet without sin, and practiced the law of the Hebrews.
He was baptized by John, tempted in the wilderness, hungered and thirsted and did miracles.

በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ መጠወ ነፍሶ ለሞት አመረ ለእርዳኢሁ በብዙኅ ትእምርት በእንተ ሕማሙ ወስቅለቱ ወሞቱ። ወትንሣኤሁ በሣልስት ዕለት በሥጋ ወነፍሰ ዐፅም ወደም በከመ ኮነ ትካት እንዘ ሀለዉ ምስሌሁ አርዳኢሁ በየማኑ ወበፀጋሙ። ወምስሌሆሙ ጐሉቅ ዝኩ ዘፍጥረቱ ክርዳድ ዘምስለ ሥርናይ ድሙር ይሁዳ ዘአግብኦ።

ሰውነቱን ለሞት በሰጠባት በዚያች ሌሊት ለደቀ መዛሙርቱ በብዙ ምልክት አመለከተ።የሕማሙንና የስቅለቱን የሞቱን ነገር፤ በሦስተኛውም ቀን የመነሳቱን ነገር፤ በሥጋና በነፍስ። በአጥንትና በደም ቀድሞ እንደነበረው ደቀ መዛሙርቱ ከእርሱ ጋራ በቀኙና በግራው ሳሉ ፍጥረቱ ክርዳድ የሚሆን ከስንዴ ቃል የተቀላቀለ ያስያዘው ይሁዳም ከእነርሱ ጋራ የተቆጠረ ሆኖ ነበረ።

In the same night in which He gave His soul to death He showed His disciples many signs concerning His sufferings, crucifixion, death, His resurrection on the third day with body and soul, with bone and blood, as it was before, when His disciples were with Him on His right and left, and when there was counted with them Judas whose creation was like the tares added to wheat, and who betrayed Him.

ዲያቆን፥
አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውስት

ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሱ።
Deacon :
Priests, raise up your hands.

ካህን፥

አሜሃ ኢየሱስ ክርስቶስ ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት ወብጹሓት እንበለ ርስሐት።

ያን ጊዜ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱሳት ብፁዓት በሚሆኑ እድፍ በሌለባቸው እጆች ኅብስቱን አነሳ።

Priest :
At that time Jesus Christ took bread in His holy, blessed, pure and spotless hands

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

እናምናለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is He, truly we believe.

እንቃዕደወ ሰማየ ኀበ አቡሁ ወአስተምሐረ ወላዲሁ ወአማኅፀነ አርዳኢሁ ከመ ይዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ። ባረከ እንዘ ቡሩክ ውእቱ። ቡራኬ ፫ተ ጊዜ። ፈተተ እንዘ ቅዱስ ውእቱ።

ወደ ሰማይ ወደ አባቱ ቀና ብሎ አየ፤ የወለደውንም ማለደ፤ ደቀ መዛሙርቱን ም ከክፉው ሁሉ ይጠብቃቸው ዘንድ አደራ አስጠበቀ ቡሩክ ሲሆን ባረከ። ቅዱስ ሲሆን ቆረሰ።

He looked up to heaven towards Thee His Father, interceded with His parent, and committed his disciples to Him to keep them from all evil: Blessed while He was blessed, broke while He was holy

ወወሀቦሙ ለእርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝኅብስት «እማሬ» ሥጋዬ ውእቱ ለዘበእንቲኣክሙ ይትወሀብ ለቤዛ ኩሉ ዓለም።

ለደቂ መዛሙርቱ ሰጣቸው፤ ይህ ኅብስት (እማሬ) ለዓለም ሁሉ ቤዛ ሊሆን ስለ እናንተ የሚሰጥ ሥጋዬ ነው አላቸው።

And gave it to His disciples and said to them: take, eat this bread is My body which will be given to you as a propitiation for the whole world.

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሓከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን።

Amen. Amen. Amen. We believe and confess, we glorify You, O our Lord and our God: that this is He we truly believe.

እምድኅረ ተደሩ እንጸረ ወይቤ ንሥኡ ስትዩ ዝጽዋዕ «እማሬ» ደምየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ያነቅየ ኩናት።

ከተመገቡ በኋላ እመለከተ ይህ ጽዋ (እማሬ) ስለ እናንተ ጦር የሚያፈሰው ደሜ ነው ንሱ ጠጡ አለ።

And likewise also the cup after supper: He pointed and said:
Take, drink, this cup is My blood which the spear will shed for your sake.

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን።

Amen. Amen. Amen. We believe and confess.

ወለዝ ሶበ ትገብርዎ ተዝካረ ሞትየ ትገብሩ ወተዝካረ ትንሣኤየ ትዜንዉ።

ይህን በምታደርጉበት ጊዜ የሞቴን መታሰቢያ ታደርጋላችሁ፤ የትንሣኤዬንም መታሰቢያ ትናገራላችሁ።

And as often as you do this, do it in remembrance of My death, and proclaim the remembrance of My resurrection.

ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድስት ንአምን ዕርገተከ ወዳግም ምጽአተከ ንሴብሐከ ወንትአመነከ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን፤ እርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን። እናመሰግንሃለን፤ እናምንሃለን፤ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

We proclaim Your death, Lord, and Your holy resurrection, we believe in Your ascension and Your second advent. We glorify You and confess You, we offer our prayer to You and beg You, O our Lord and our God.

አ እግዚአ በከመ አሜሃ ዘንተ «እማሬ» ኅብስት ባርክ ወፈትት ወሀብ።

አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ኅብስት (እማሬ) ባርከህ ቆርሰህ ስጥ።

O Our Lord, as it happened then bless, break and give this bread.

አሜን።

አሜን።

Amen.

ኦ እግዚኦ በከመ አሜሃ ዘንተ «እማሬ» ጽዋዕ እተብ ወቀድስ ወመጡ።

አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ጽዋ (እማሬ) ባርከህ አክብረህ ስጥ።

Our Lord as it happened then bless, hallow and give this cup.

አሜን።

አሜን።

Amen.

ወዘንተ ዘዚአየ ተክህኖ አንጽሕ ወኅረይ ወሥመር።

ይህንንም የእኔን ማገልገል (ክህነት) አንጻ ምረጥ ውደድም።

And this my ministry, purify and accept it and may it please You.

አሜን።

አሜን።

Amen.

ወዘንተ ካህነ ዘሀሎ ምስሌየ እንዘ ይትራድአኒ በዝንቱ ምሥጢር ረስየነ ሎቱኒ ወሊተኒ ከመ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ እለ ገነዝዎ ለሥጋከ።

በዚህ ምስጢር እየተራዳኝ ከእኔ ጋራ ያለ ይህንን ካህን እርሱንም እኔንም ሥጋህን እንደ ገነዙት እንደ ዮሴፍና እንደ ኒቆዲሞስ አድርገን።

And this priest who is with me to help me in this ministry, and me, make like Joseph and Nicodemus who wrapped Your body.

አሜን።

አሜን።

Amen.

ወዘንተ ዲያቆን ዘተልእከ በከመ ሕገ ላእክ እብጽሖ ካዕበ ጎበ ዘየዐቢ መዓርግ ሢመተ ክህነት ዘእንቲ እነ ወረሰዮ ምሉዐ ጸጋ ወጽድቅ ወሞገስ ከመ እስጢፋኖስ ዘርእየ ህሉና ሥላሴ በላዕሉ አንከረ ወተፋጸየ በርደተ መንፈስ ቅዱስ።

እንደ አገልጋይ ሥራት የሚያገለግል ይህንም ዲያቆን ዳግመኛ ወደሚበልጥ ወደ እኛ ክህነት ሹመት ማዕርግ አድርሰው። ጸጋንና ጽድቅን ባለሟልነትንም የተመላ አድርገው። የሥላሴን አንዋንዋር በልዕልና አይቶ በመንፈስ ቅዱስ መውረድ ፈጽሞ እንዳደነቀ እንደ እስጢፋኖስ አድርገው።

And this deacon sent according to the law of ministry, suffer to reach our great rank of priesthood, and make him full of grace, righteousness and favour like Stephen who saw the Trinity and marvelled and was astonished through the descent of the Holy Spirit.

አሜን።

አሜን።

Amen.

ወለእሉ ሕዝብከ እለ ተጋብኡ ውስተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ምስለ ካህናት ወዲያቆናት ዐቢይ ወንኡስ አድኦ ለነሢአ ምሥጢርከ ቅዱስ መሐር ወኢትስኪ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ የተሰበሰቡትን ሕዝብህንም ከካህናቱና ከዲያቆት ጋራ ከታናሹ ከታላቁም ጋራ ቅዱስ ምስጢርህን ለመቀበል አብቃ። ይቅር በል እንጂ አትፍረድ።

And this people who have gathered together in Your holy church with priests and deacons, great and small, make worthy to take Your holy mystery; have compassion and do not judge them.

አሜን።

አሜን።

Amen.

አሜን ... እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ።

አሜን ... አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን።

Amen … Lord pity us, Lord Spare us, Lord have mercy upon us.

እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ (፫ጊዜ ይበሉ)

አቤቱ ክርስቶስ ማረን። (3ጊዜ ይበሉ)

Lord, have mercy upon us, O Christ *(three times).*

በኩሉ ልብ ናስተበቍዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኀብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው። ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, and endless ages.

ደሚረከ ተሀቦሙ ለኩሎሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሕይወት ዘለዓለም።

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች ሁሉ ለዘላለም ሕይወት ይሆናቸው ዘንድ አንድ አድርገህ ስጣቸው።

Grant it to all of them that take of it, that it may be unto them for everlasting life.

(ሕዝብና ካህን እየተቀባበሉ The people shall repeat his words)

ሀበነ ንኅበር በዘዚአከ መንፈስ ቅዱስ። ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርሰፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም።

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን። በዚህም ጽርሰፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን። ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ።

Grant us to be united through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever.

(ሕዝብና ካህን እየተቀባበሉ The people shall repeat his words)

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይሜጽእ በስመ እግዚአብሔር።
ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩከ ለይኩን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣው ምስጉን ነው፤ የጌትነቱም ስም ይመስገን። ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He that comes in the name of the Lord, and let the name of His glory be blessed. So be it. So be it. So be it blessed.

ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ።

የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን።

Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ።

Arise for prayer.

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto all of you.

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ ፈትቶ

እግዚአብሔር ገባሬ ኩሉ ወጣኔ ኩሉ ወፈጸሜ ኩሉ አኃዜ ኩሉ ወጸባጤ ኩሉ። ዘሎቱ ይሰግዱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት ወሊቃነ መላእክት መናብርት ወሥልጣናት አጋዕዝት ወኃይላት። ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክብት ወኩሉ ድርገታት እስመ እሙንቱ ቅኑያቱ ወምልክናሁ ወግዝዓት ሎቱ እንዘ ባዕል ውእቱ በኩሉ እንደየ ርእሶ እምኩሉ።

የመፈተት ጸሎት

ሁሉን የፈጠረ ሁሉን የጀመረ ሁሉንም የፈጸመ ሁሉን የያዘ ሁሉንም የጨበጠ እግዚአብሔር። መላእክትና የመላእክት አለቆች መናብርትና ሥልጣናት አጋዕዝትና ኃይላት ፀሐይና ጨረቃ ከዋክብትም ድርገታትም የሚሰግዱለት ተገዦቹና ግዛቱ ጉልቱም ናቸውና። በሁሉ ባለጠጋ ሲሆን ራሱን ከሁሉ ደሀ አደረገ።

The Prayer of Fraction:

God, Maker of all, the Source of all, the Completer of all, the Almighty, the Holder of all, You are He Whom angels, archangels, thrones, authorities, lords, powers, the sun, the moon, the stars and the whole creation worship, because they are His subjects, dominions, and are ruled by Him. Though He was rich in everything yet He became poor in everything.

ፍቅር ሰሐቦ ለወልድ ኃያል እመንበሩ ወአብጽሖ እስከ ለሞት።

አ ላህም ዘኢይትኄየል በቀርኑ ለእለ ይስሕብዎ ወያጸንን ክሣዶ ለእለ ይጠብሕዎ።

ኃያል ወልድን ፍቅር ከዙፋኑ ሳበው እስከ ሞትም አደረሰው።

የሚስቡትን ሰዎች በቀንዱ የማይበረታታ ለሚያርዱትም ሰዎች አንገቱን የሚያዘነብል ላም ምን ይደንቅ።

Love drew the mighty Son down from His throne and led Him to death.

O Ox, Who with Your hand made no effort against those who draw You, but bowed down Your neck to those who would slay You.

አ በግዕ ዘኢይነብብ በቅድመ ዘይቀርጸ። አ ትዕግሥት ዘኢከሠተ አፉሁ በሕማሙ በቅድመ እለ ይረግዝዎ።

አ ኅብስት ዘወፅአ እመዝገብ ዘተሣየጠ ዮሴፍ ወረከበ በውስቴታ ባሕርየ ዕንቁ ክቡረ።

በሚሸልተው ፊት የማይናገር በግ እንደምን ያለ ነው። በመከራው ጊዜ በሚወጉት ፊት አፉን ያልገለጸ ምን ትዕግሥት ነው።

ዮሴፍ ከተወዳጀት ክቡር እንቁንም በውስጥዋ ካገኘባት ሳጥን የተገኘ ኅብስት እንደምን ያለ ነው።

O Sheep dumb before Your shearers ; O Patience Who did not open Your mouth at the time of Your sufferings before those who pierced You.

O Bread found in the treasure which Joseph obtained in merchandise, in which also he found the pearl of great price

አ ጽዋዕ ዘወፅአ እምጽርሕ ዘኢቦአ ውስቴታ ብእሲ።

አ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል ዘኢተፈልጠ እምዝንቱ ኅብስት እንዘ ኢኮነ
ፍሉጠ ወኢብዑደ አላ አርኣያሁ ወጣዕሙ ወልምላሜሁ ፀዲዱ ውእቱ።

በውስጥዋ ሰው ካልገባባት አዳራሽ የተገኘ ጽዋ እንደምን ያለ ነው።

ፈጽሞ የተለየ ሳይሆን ከዚህ ከኅብስት የተለየ ይህ ትእምርተ መስቀል ምን
ድንቅ ነው። መልኩ ልምላሜው ጣዕሙ አንድ ነው እንጂ።

O Cup found in the house into which no man entered,

O this sign of the cross separated from this host without
being divided or alienated, but its appearance, taste and softness
are the same :

በከመ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ መለኮቱ እምትስብእቱ። ወከማሁ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል እምዝንቱ ኅብስት።

ወከማሁ ይደመር ዕበይከ በትሕትናነ ወትሕትናነ በዕበይከ። አንተ አኃዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክነ።

መለኮቱ ከሰውነቱ ፈጽሞ የተለየ እንዳይደለ እንደዚሁም ይህ ትእምርተ መስቀል ከዚህ ኅብስት ፈጽሞ የተለየ አይደለም።

እንዲሁም ገናንነትህ ከትሕትናችን ትሕትናችን ከገናንነትህ ጋራ አንድ ይሁን። ዓለሙን የያዝህ አንተ አምላካችን እግዚአብሔር።

As His divinity was not separated or divided from His humanity so also this sign of the cross is not separated or divided from this host

Likewise also let Your greatness be united with our humility and our humility with Your greatness, You are almighty Lord our God.

በከመ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ መለኮቱ እምትስብእቱ። ወከማሁ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል እምዝንቱ ኅብስት።

ወከማሁ ይደመር ዕበይከ በትሕትናነ ወትሕትናነ በዕበይከ። አንተ አኃዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክነ።

መለኮቱ ከሰውነቱ ፈጽሞ የተለየ እንዳይደለ እንደዚሁም ይህ ትእምርተ መስቀል ከዚህ ኅብስት ፈጽሞ የተለየ አይደለም።

እንዲሁም ገናንነትህ ከትሕትናችን ትሕትናችን ከገናንነትህ ጋራ አንድ ይሁን። ዓለሙን የያዝህ አንተ አምላካችን እግዚአብሔር።

As His divinity was not separated or divided from His humanity so also this sign of the cross is not separated or divided from this host

Likewise also let Your greatness be united with our humility and our humility with Your greatness, You are almighty Lord our God.

ጸልዩ
አቡነ ዘበሰማያት ... (ቅዳሴ ሀዋርያት 60)

ጸልዩ

አቡነ ዘበሰማያት ...

Deacon : **Pray ye.**
People : **Our Father who art in heaven . . .**
(see Anaphora #2, #69 : p. 62)

ንስማዕ እንከ ዘንተ ቃለ እስከ ነፍስ ደኃሪት በዘባቲ ንሰከይ ወበዘባቲ ንትኴነን ወበዘባቲ ንትመሐር።

በከመ መጽአ ውልድ እምሰማየ ሰማያት ለኰንኖ ወለምሕረት። ወከማሁ ዝንቱ ኅብስት መስክይ ውእቱ ወመኰንን ውእቱ ወመሐሪ ውእቱ።

እንግዲህ እስከ ደኃሪት እስትንፋስ (ዕለተ ሞት) ድረስ ይህን ቃል እንስማ። በምንከሰስባት ገንዘብ በሚፈረድብንና ይቅር በሚለን ገንዘብ።

ወልድ ለመፍረድና ይቅር ለማለት ከሰማየ ሰማያት እንደመጣ እንደዚሁም ይህ ኅብስት ከሳሽ ነው፤ ይቅር ባይም ነው።

Let us hear then, till our last breath, this word through which we will be accused, judged and forgiven.

As the Son came from the heaven of heavens for judgment and mercy, this bread will be accused, judge and forgiver.

እምዝንቱ ቃል መደንግፅ ትፍራህ ነፍስ ወይርዐድ መለያልይ ወይሰበር አናቅጸ ልብ ዘውስጥ።

ናሁ ተፈተተ ዝንቱ ኅብስት መለኮታዊ ወናሁ ተደለወ ዝንቱ ጽዋዕ ማኅየዊ ይምጻእ ዘይነሥእ መቅድመ ሕቱ ርእሰክሙ ወአንጽሑ ነፍስተክሙ።

ከዚህ ከሚያስደነግጥ ቃለ የተነሳ ነፍስ ትፍራ፤ ሕዋስ ይንቀጥቀጥ፤ በውስጥ ያለ የልብ ደጅም ይሰበር።

ይህ መለኮታዊ ኅብስት እነሆ ተቆረሰ። ይህ ማኅየዊ ጽዋም እነሆ ተዘጋጀ። የሚቀበል ይምጣ አስቀድሞ ራሳችሁን መርምሩ ሰውነታችሁንም አንጹ።

Let the soul fear, the nerves tremble and the door of the heart be broken by this terrible word.

Now this divine bread has been broken and this life-giving cup has been prepared. Let him who desires to take, come: but first examine yourselves and cleanse your bodies.

እመቦ ዘኢኮነ ንጹሐ ይትገኀሥ ወእመቦ ዘወድቀ በኃጢአት ኢይርሳእ እስመ ዘኢይትረሳእ።

ወለእመቦ ዘያስተቃልል ዘንተ ቁርባን ኢይቁም አላ ይትከላዕ። አኮ በክ በከመ ትሬእይዎ ለዝንቱ ኅብስት በከመ ኅብስት ምድራዊ አላ እሳተ መለኮት ውእቱ።

ንጹሕ ያልሆነ ሰው ቢኖር ይወገድ፤ በኃጢአት የወደቀ ሰው ቢኖር አይርሳ የማይረሳ ነውና።

ይህን ቁርባን የሚያቃልል ሰው ቢኖር አይቅረብ፤ ይከልከል እንጂ። ይህ ኅብስት እንደምታዩት እንደ ምድራዊ ኅብስት ብላሽ አይደለም፤ እሳተ መለኮት ነው እንጂ።

If there is anyone who is impure, let him not approach, and if there is anyone who hath fallen into sin, let him not forget it because it must not be forgotten.

If there is any one who disdains this Holy Communion, let him not approach, but let him be prevented. As you see, this bread is not as perishable as the earthly bread, but it is the fire of the godhead.

አይ አፍ ዘይትፈዓም ዘንተ ጎብስተ። ወአይ አስናን ዘየሐይክ ዘንተ ጎብስተ። ወአይ ከርሥ ዘያገምር ዘንተ ጎብስተ።

ወይእዜኒ ንበል በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ።

ይህን ጎብስት የሚጎርስ ምን አፍ ነው፤ ይህን ጎብስት የሚያላምጥ ምን ጥርስ ነው፤ ይህን ጎብስት የሚችል ምን ሆድ ነው።

አሁንም አምላካችን ሆይ እንደ ምሕረትህ ነው እንደ ኃጢአታችንም አይደለም እንበል።

What mouth is that which takes in this bread, what teeth are those which masticate this bread, and what stomach is that which can contain this bread?

And now let us say According to Your mercy, our God, and not according to our sins

ሕዝብ
በከመ ምሕረትከ (፫ተ ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ምሕረትህ ነው፤ እንደ ኃጢአታችንም አይደለም። (3 ጊዜ)

People :
According to Thy mercy . . . . *(three times).*

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም። ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም።
ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም። ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።
መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ።

The hosts of the angels of the Savior of the world stand before the Savior of the world and encircle the Savior of the world, even the body and blood of the Savior of the world.

ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም። በአሚነ ዚኣሁ ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን።

And let us come before the face of the Savior of the world to praise Christ in faith that is His.

ዲ ንፍቅ

አርኅዉ ኖኅተ መኳንንት።

መኳንንት ደጆቻችሁን ክፈቱ።

Asst. Deacon :
Open ye the gates, princes.

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Those who are standing, bow your heads.

ለከ እግዚኦ ለገባሬ ኩሉ ለዘኢታስተርኢ አምላክ ንሰፍሕ ነፍሰነ። ለከ ናቴሕት ዘአንተ መትሐቲ ለኩሉ። ወለከ ንሰግድ ዘአንተ መስገዲ ለኩሉ ወለከ ንትቀነይ ዘአንተ መቅንዪ ለኩሉ።

አቤቱ ሁሉን ለፈጠርክ ለማትታይ አምላክ ለአንተ ሰውነታችንን እንዘረጋለን። ሁሉን ለምታዋርድ ለአንተ ራሳችንን እናዋርዳለን። ሁሉን ለምታሰግድ ለአንተ እንሰግዳለን፤ ሁሉን ለምትገዛ ለአንተ እንገዛለን።

We lay our souls before You, Lord, maker of all, the invisible God. We humble ourselves to You, the humbler of all. We worship You, Who created all to worship You. We serve You, ruler of all.

ሰጣሂሁ ለኅቡእ ወከባቲሁ ለኵሉ ክሡት። ኦ አውፃኢሁ ለዘእንተ ውስጥ ወአባኢሁ ለዘእንተ አፍኣ። ወይእዜኒ ስማዕ አውያቶሙ ለሕዝብከ ለእለ ይጼውዑከ በጽድቅ።

የተሰወረውን የምትገልጽ የተገለጸውን ሁሉ የምትሰውር ሆይ። በውስጥ ያለውን የምታወጣ በውጭ ያለውን የምታስገባ ሆይ። አሁንም በእውነት የሚጠሩህን የወገኖችህን ጩኸታቸውን ስማ።

O You are who discover that which is hidden and covers as in secret all that is open. You are who is able to send forth that which is within and take within that which is without, hear now the cries of Your people who call upon You in righteousness.

ስገዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ።

Worship the Lord with fear.

ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሓከ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before Thee, Lord, we worship, and Thee do we glorify.

ጸሎተ ንሰሓ

ጸሎተ ንሰሓ (ቅ. ሀዋ 72-88)
The priest shall say “The Prayer of Penitence.”
(Anaphora of the Apostles: 72 - 88: pp. 47 - 48).

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ቅድሳት ለቅዱሳን

ቅድሳት ለቅዱሳን

Priest : Holy things for the holy.

፩ዱ አብ ቅዱስ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው።

One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.

እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with all of you.

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.


እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ
አቤቱ ክርስቶስ ማረን
Lord, have compassion upon us, O Christ.

እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ።

በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Ye that are penitent, bow your heads.

ቅዳሴ ሀዋርያት 95-126
እግዚአብሔር አምላክነ

ካህን (ቅ ሀዋ 95-126)

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ።

Then the priest shall turn to the people and say,
Lord our God .. . . *(Anaphora of the Apostles, 95 - 126: pp. 49 - 52).*

ኅዳፌ ነፍስ።
አ አንትሙ ሕዝበ ክርስቲያን በከመ ተጋባእክሙ በዛቲ ዕለት ከማሁ ያስተጋብእክ
ሙ በደብረ ጽዮን ቅድስት ወበኢየሩሳሌም አግዓዚት እንተ በሰማያት።
ወበከመ ሰማዕክሙ ዘንተ ቃለ ቅዳሴሃ ለማርያም ከማሁ ያስምዕክሙ ቃለ መሰናቁት
ዘሕፃናት ወማኅሌተ ዘመላእክት ዘያጠልል አዕፅምተ እምብዝኃ ጣዕሙ ፈድፋደ።

እናንት የክርስቲያን ወገኖች ሆይ በዚህች ቀን እንደ ተሰበሰባችሁ እንደዚሁ ክብርት
በምትሆን በደብረ ጽዮንና በሰማይ ባለች ነጻ በምታወጣ በኢየሩሳሌም ይሰብስባችሁ።
ይህንንም የማርያምን የምስጋናዋን ቃል እንደሰማችሁ የሕፃናትንም የምስጋና ቃል፤
ይልቁንም ከጣዕሙ ባዛት የተነሳ አጥንትን የሚያለመልም የመላእክትን ምስጋና
እንደዚሁ ያሰማችሁ።

O you, Christian people, as you have gathered together on this day, so also may He gather you on the holy Mount of Zion and in the free Jerusalem in heaven.
And as you have heard this voice of Mary’s praise, likewise may He allow you to hear the word of the infants’ harps and the angels’ song which softens even the very bones because of the multitude of its melodies.

ያብእክሙ ኀበ ተተክሉ ደባትር ዘነደ እሳት። ኀበ ሀሎ ሊቀ ካህናት ህየ ሀሎ መልክአ ገጹ ሰዑል አክሊል ንጹሕ ወአልባስ ብሩህ ዘኢተኬነዎ እደ ዕጓለ እመሕያው አላ ዘእምላዕሉ እንመቱ።

የእሳት ነበልባል ድንኳኖች ወደ ተተከሉበት፤ የካህናት አለቃ ወዳለበት ያግባችሁ፤ የተሳለ የፊቱ መልክ በዚያ አለ። ንጹሕ አክሊልና ብሩህ ልብስ ከዚያ አለ። እርሱም ከላይ የተገኘ ነው እንጂ የሰው ልጅ ያልተጠበበት ነው።

May He lead you where there were stretched out the tabernacles of the flaming fire wherein the High Priest is, and wherein are the icon of His face, the pure crown, and the bright dress which the hand of man did not make, but it was woven above.

ያብዕክሙ ኀበ ሀለዉ ማኅበረ ነቢያት ቅዱሳን ወማኅበረ ሐዋርያት ሰባክያን፤ ወማኅበረ ሰማዕት መዋዕያን። ወማኅበረ ጸድቃን ቡሩካን ወማኅበረ ክህናት ሥዩማን ወማኅበረ መላእክት ትጉሃን። ወማኅበረ ደናግል ወመነኰሳት ፍጹማን።

የቅዱሳን ነቢያት ማኅበር ወዳሉበት ያግባችሁ። ያስተማሩ የሐዋርያትም ማኅበር ድል የነሱ የሰማዕታትም ማኅበር፤ ቡሩካን የሚሆኑ የጻድቃንም ማኅበር፤ የተሾሙ የካህናት ማኅበር፤ ትጉሃን የሚሆኑ የመላእክት ማኅበር። የፍጹማን ደናግልና የመነኰሳት ማኅበር ወዳለበት ያግባችሁ።

May He lead you to where are the congregation of the holy prophets, the congregation of the preaching Apostles, the congregation of the victorious martyrs, the congregation of the blessed righteous, the congregation of the ordained priests, the congregation of the watchful angels, and the congregation of virgins and perfect monks,

ምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን።
ወምስሌሆሙ ታቦት ዘዶር እንተ ይእቲ እግዚእትነ ማርያም።
ኢንሠርገው እንከ ትዕቢተ ወትዝኅርተ እንተ ታለብስ ሞተ ወታወርድ ሲኦለ።

ከሁሉም በላይ ከሆነች ከእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ፍጹም አንድነትዋ
ሁሉ ጋራ። ከእነርሱም ጋራ ታቦት ዘዶር ወዳለችበት፤ ይህችውም እመቤታችን
ማርያም ናት።
እንግዲህ ሞትን የማታለብስና ወደ ሲኦል የምታወርድ ትዕቢትን መታጀርንም
ጌጥ እናድርግ።

with all the perfect congregations of the One Holy Universal Church, and with them where there is the Ark of the wilderness, that is our Lady Mary.
Let us not henceforth be decked with haughtiness or pride which clothe with death and lead down to Hades.

ናጥሪ እንከ ትሕትና ምስለ ንጽሕና ወእኮ ንጽሐ ሥጋ ባሕቲቱ። እስመ በእንጽሐ መንፈስ ርእይዎ ነቢያት ለእግዚአብሔር ወተናጸሩ ገጸ በገጽ።
ናጥሪ እንተ አፍቅሮ ወየዋሃተ ከመ ሐዋርያት እስመ አፍቀርዎ ለእግዚአሙ ዘወሀቦሙ ሥልጣነ ዘከማሁ ይእሥሩ ወይፍትሑ ኩሎ ማዕሰረ ዐመፃ።

እንግዲህ የሥጋ ንጽሕና ብቻ ያይደለ ትሕትናን ከንጽሕና ጋራ ገንዘብ እናድርግ። መንፈስን ንጹሕ በማድረግ ነቢያት እግዚአብሔርን አይተውታልና ፊት ለፊትም ተያይተዋልና።
እንግዲህ እንደ ሐዋርያት ፍቅርን የዋሃትንም ገንዘብ እናድርግ ጌታቸውን ወደውታልና፤ የዐመፃ ማሠሪያን ሁሉ ያሥሩ ይፈቱም ዘንድ እንደርሱ ያለ ሥልጣንን የሰጣቸው።

Let us henceforth have humility with purity, not only purity of the flesh because the prophets saw the Lord through purity of the spirit, seeing Him face to face.
Let us henceforth have love and meekness like the apostles, because they loved their Lord who granted them authority like His own to bind and loose the bonds of wickedness.

ናጥሪ እንከ አርምሞ ወትዕግስተ ከመ ማርያም እስመ ወደሳ እግዚእነ እንዘ ይብል ማርያምሰ ጎርየት መክፈልተ ሠናየ ዘኢየጎድዋ።

ወይእዜኒ ንስአሎ ለጸጋዌ ጸጋ እግዚአብሔር አምላክነ።

እንግዲህ እንደ ማርያም አርምሞንና ትዕግሥትን ገንዘብ እናድርግ፤ ማርያምስ የማይነጥቅዋትን በጐ ዕድልን መረጠች ብሎ ጌታችን አመስግኑዋታልና።

አሁንም ጸጋን የሰጠ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው።

Let us henceforth have silence and patience like Mary because our Lord praised her saying: And Mary has chosen that good part, which shall not be taken away from her (1).

And now let us pray the Lord our God, giver of grace.

ዲያቆን፡

ጸልዩ

ጸልዩ

Pray you.

ካህን፡
ድንግል፡ አዘክሪ ኀበ መዘክር ዘኢይረስእ ኵሎ።

ድንግል ሆይ፡ ከሚያስብ፤ ሁሉን ከማይዘነጋ ከልጅሽ ዘንድ አሳስቢ።

Priest :
O Virgin, remind Him who remembers, not forgetting any.

አዘክሪ ድንግል ልደቶ እምኔኪ ዘተወልደ በቤተ ልሔም ወዛተጠብለለ በአፅርቅት ወአስተማወቅዎ እስትንፋሰ አድግ ወላህም በመዋዕለ ቍር።

አዘክሪ ድንግል ንግደቶ ዘምስሌኪ እንዘ ትጐይዪ ምስሌሁ እምሀገር ለሀገር በመዋዕለ ሄሮድስ ርጉም።

ድንግል ሆይ፥ በቤተ ልሔም ካንቺ የተወለደውን መወለድ በጨርቅ የተጠቀለለውንም አድግና ላህም በብርድ ወራት እስትንፋስን ያሟሟቁትንም አሳስቢ።

ድንግል ሆይ፥ ርጉም በሆነ በሄሮድስ ዘመን ከርሱ ጋራ ከሀገር ወደ ሀገር ስትሸሺ ከአንቺ ጋራ መሰደዱን አሳስቢ።

O Virgin, remind Him of His birth, delivered from you at Bethlehem, of His being wrapped in swaddling clothes and His being warmed by the breath of ass and cow on the cold days.

O Virgin, remind Him of his flight with you when you fled from one country to another in the days of the cursed Herod.

አዘክሪ ድንግል አንብዐ መሪረ ዘውኅዘ እምአዕይንትኪ ወወረደ ዲበ ገጸ ፍቁር ወልድኪ።

አዘክሪ ድንግል ረኃበ ወጽምዐ ምንዳቤ ወኀዘነ ወኩሎ አጸባ ዘበጽሓኪ ምስሌሁ።

ድንግል ሆይ፥ ከዓይኖችሽ የፈሰሰውንና በተወደደ ልጅሽ ፊት የወረደውን መሪር እንባ አሳስቢ።

ድንግል ሆይ፥ ረኃቡንና ጥሙን ችግሩንና ኀዘኑን ከእርሱ ጋራ የደረሰብሽንም ጭንቅ ሁሉ አሳስቢ።

O Virgin, remind Him of the bitter tears shed from your eyes and dropped on the face of your beloved Son.
O Virgin, remind Him of hunger, thirst, poverty, sadness and all the trouble which you suffered together with Him.

አዘክሪ ሣህለ ወአኮ ተኃጕሎ። አዘክሪ ምሕረተ ወአኮ መዓተ።

አዘክሪ ለኃጥአን ወአኮ ለጻድቃን አዘክሪ ለርሱሃን ወአኮ ለንጹሓን።

ጥፋትን ያይደለ ይቅርታን አሳስቢ መዓትን ያይደለ ምሕረትን አሳስቢ።

ለጻድቃን ያይደለ ለኃጥአን አሳስቢ፤ ለንጹሓን ያይደለ ለተዳደፉት አሳስቢ።

Remind Him of mercy and not of destruction. Remind Him of compassion and not of anger.
Remind Him of the sinners and not of the righteous. Remind Him of the impure and not the pure.

ወይእዜኒ ንሰብሖ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም።

አሁንም አብንና ወልድን መንፈስ ቅዱስንም እናመስግነው ለዘላለሙ።

And now let us glorify the Father, the Son, and the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.

ሕዝብ
አሜን።

አሜን።

People :
Amen

ካህን (እንብሮ እድ)
ነአኩቶ ለእግዚአብሔር በእንተ ኩሉ ጸጋ ዘወሀባ ወአሠልጠና ለእሙ በላዕለ ዛቲ ቅዳሴ። ወለነኒ ረሰየነ ድልዋነ ንንብብ በጊሩቱ ወንፈጽም በሥምረቱ ዘሎቱ ስብሐት ወውእቱ ጠቢበ ለዓለም ዓለም አሜን።

ለእናቱ ስለ ሰጣት ጸጋ ሁሉ በዚህችም ቅዳሴ ላይ ስላሰለጠናት እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን። እኛንም በቸርነቱ እንናገር ዘንድ፤ በፈቃዱም እንፈጽም ዘንድ የተዘጋጀን አደረገን። ምስጋና ያለው እርሱ ነው። ጥበበኛም ነው፤ ለዘላለሙ አሜን።

Priest : The Laying on of the Hand.
We offer thanksgiving to God for all the graces He has granted and because He granted his Mother to be glorified through this Anaphora, and because He made us worthy to begin it through His kindness, and through His will to complete it, He to Whom be glory and Who is wise, unto endless ages. Amen.

ወረከብኩ በውስቴታ ዘይብል ዘንተ ቅዳሴ ዘይቄድስ ካህን አኮ ማርያምሃ ዘይቄድስ አላ ውእቱ ይትቄድስ ወእለ ሰምዕዎ ኩሎሙ ይትቄደሱ። እስመ እግዝእትነሰ ማርያም ቅድስት ይእቲ በሰማይ ወበምድር።

በውስጥዋ ይህንን ቅዳሴ የሚቀድስ ካህን ማርያምን የሚቀድስ አይደለም የሚል አገኘሁ፤ እርሱ ይቀደሳል እንጂ፤ የሰሙትም ሁሉ ይከብራሉ እመቤታችን ማርያም ግን በሰማይና በምድር ዘወትር የተመሰገነች ናትና።

I found in it the understanding that any priest who celebrates this anaphora does not sanctify Mary but he himself will be sanctified, and all those who hear it will be sanctified, because our Lady Mary is always sanctified in heaven and earth.

በረከተ ጸሎታ ውኩፍ፤ ወሀብተ ረድኤታ ትሩፍ ወምሕረተ ፍቅር ወልዳ ምልዕተ አጽናፍ የሀሉ ምስሌነ ለዓለመ ዓለም አሜን።

የሚቀበለው የልመናዋ ክብር ፍጹም የሆነ፤ የረድኤትዋ ሀብት ጽንፍ እስከ ጽንፍ የሚመላ፤ የተወደደ የልጅዋ ቸርነት በእውነት ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሜን።

May the accepted blessing of her prayer, the perfect gift of her help, and the compassion of her beloved Son, filling the ends of the world, be with us all unto the close of the age. Amen.



በሕብረት የሚባል

አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ደስ የሚያሰኝህ መሥዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ። በዚህም ኃጢአቴን ሁሉ አቃልልኝ ስለ እኔ አንድ ልጅህ ሞቷልና።

Lord my God, behold the sacrifice of Thy Son’s body which plea Seth Thee. Through it blot out all my sins because Thy only-begotten Son died for me.

ስለ እኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን
የመሲሕም ደም እነሆ ስለ እኔ ይጮኻል።
ይህ የሚናገር ደም የኔን የባሪያህን ኃጢአት
የሚያስተሠርይ ይሁን።

And behold the pure blood of Thy Messiah, which was shed for me upon Calvary, cried aloud in my stead. Grant that this speaking blood may be the forgiver of me Thy servant.

ስለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል ወዳጅህ ስለ እኔ ጦርንና ቅንዋትን ተቀብሏልና፤ ደስ ያሰኝህም ዘንድ ታመመ። ከዳንሁም በኋላ ሠይጣን ወደ ልቡናዬ ተመልሶ በፍላፃቹ ወጋኝ፤ አቤቱ ምሕረትህን ስጠኝ ጽኑ ከሳሽ ነውና።

And accept my prayers for its sake, because Thy beloved accepted the spear and the nails for my sake and suffered to please Thee. But after I was saved, Satan returned to my heart and pierced me through with his darts. Grant me, Lord, Thy mercy, because He is a powerful accuser.

ኃጢአትንም ምክንያት አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን ከሕይወቴ ማሳትን በቃኝ ከማይል ደፋር አድነኝ። አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም የምትሆን አንተ የእኔን የባሪያህን የነፍሴንና የሥጋዬን ቁስል አድርቅልኝ።

And by the provision of sin he slew me. Avenge me of the audacious one who is not satisfied with my being led astray from my life. Thou, Lord, my King and my God and my Savior, bind up the wounds of the soul and body of me Thy servant.

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት
ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ
አይደለም እኔ አሳዝኜሃለሁና በፊትህም ክፉ ሥራ
ሰርቻለሁና በአርዓያህና በአምሳልህ የፈጠርከው
ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌአለሁና ሥራም ምንም ምን የለኝምና

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to come under the roof of my polluted house, for I have provoked Thee to wrath, and have done evil in Thy sight, and through the transgression of Thy Commandment have polluted my soul and my body which Thou didst create after Thy image and Thy likeness, and in me dwelleth no good thing.

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው
ስለ መሆንህ ስለ ክቡር መስቀልህም፤ ማሕየዊት
ስለምትሆን ስለ ሞትህ በሦስተኛው ቀን ስለ
መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሰትም ሁሉ ታነጻኝ
ዘንድ እለምንሃለሁ እማልድሃለሁ።

But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and beseech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement .

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ፤ እንጂ። የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ እንጂ።

And when I have received Thy holy mystery let it not be unto me for judgment nor for condemnation, but have compassion upon me and have mercy upon me; O life of the world, through it grant me remission of my sin and life for my soul.

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ
በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ
በዮሐንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ
በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር
በሚጋደሉ በጻድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ
ዘለዓለሙ ድረስ አሜን።

Through the petition of our Lady, the holy Mary of twofold virginity Thy mother, and of John the Baptist, and trough the prayer of all holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



ካህን

ሰላም ለኪ እንዘንሰግድ ንብለኪ
ማርያም እምነ ናሰተበቍዓኪ

ሰላም ካንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤
እናታችን ማርያም ሆይ እንማልድሻለን

Peace be unto you, while bowing unto you, our mother Mary, we as for your prayers

ሕዝብ

እምአርዊ ነዓዊ ተማኅፅነ ብኪ፣ በእንተ ሐና እምኪ፣ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ

ከአዳኝ አሙሬ ታድኝን ዘንድ ተማፅነንብሻል፤
ስለ እናትሽ ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም
ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን

Protect us from evil animals. For the sake of thy mother, Hanna, and your father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

ካህን

ይመርድ መንፈስ ቅዱስ በካዕከ ኅብስቱ
መመይኑ፣ ሶበ ይብሉ ካህን ጸጋ
መንፈስ ቅዱስ ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ካክ ባከ ጊዜ
መንፈስ ቅዱስ በኅብስቱና በመይኑ ካይ
ይመርዳክ

As the priest says let the Holy Spirit
descend, on this revered Holy of Holies.

ሕዝብ

ሚዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያኑ ይዌልጦሙ በቅጽበት አባሐተ ክርስቶስ ይኩኑ፣ በታይሐ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ታይሐና በአስገራሚ ብሐሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያኑ መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይከሠጣቸዋል

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine, His special Spirit will transform them in an instant with His wisdom towards the Flesh and Blood.

ካህን

ሰላም ለኪሙ ጻድቃን መሰማዕት እለ
አዕረፍኪሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፋችሁ ጻድቃን ሰማዕታት
ሰላም ለናንተ ይሁን

Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died for the faith.

ሕዝብ

መዋዕያነ ዓለም አንትሙ በብዙኀ ትዕግሥት
ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበለ
ንስሐ ኪያነ ኢይንሥአ ሞት

በብዙ ትዕግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ
እናንተ፤ ከንስሓ ሳንበቃ ሞት እንዳይመስደን
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን

Ye who have conquered the world by patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

ካህን

ሰላም ለክሙ ጸድቃነ ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፤
ዕድ ወአንስት በበአስማቲክሙ

በዚህች ዕለት ጸድቃን ሁላችሁ ሰላም ለናንተ
ይሁን ወንዶችም ሴቶችም በየስማችሁ

Peace be unto you, all those blessed
on this day, men and women
according to your name.

ሕዝብ

**ቅዱሳነ ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤
ዝክሩነ በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማኅፅነ በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ**

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ መገኛች፤
ስለ እናቱ ስለ ማርያም ብላችሁ በፀሎታችሁ
አስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፅንባችሁ

Ye that are glorified in heaven and on earth, friends of the Holy Trinity; remember us in your prayers for the sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and blood, we beseech You.

በመቀባበሕ

እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን (፫ ጊዜ)

Lord have compassion upon us,
O! Christ, Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረነ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ማረን (፫ ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion upon us, O! Christ, Lord (3 times)

ካህን

ሰአኪ ከነ ማርያም፡ ምሕረተ ወሐድኪ ላህሎ ይከፍከነ።

ማርያም ሆይ! የልጅሽን ምህረት ከምኝልን፤ ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤኩነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ

ስለእኛና አስቡን ስላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ፀልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመስግኑ ዘምሩም

Pray Ye for us and for all christians who bade us to make mention of them. Praise Ye and sing in the peace and love of Jesus Christ.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፤
ሀበኒ ከመ እንሣእ ከሕይወት ዘንተ ሥጋ
ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ...

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት
የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት
ከሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ...

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable,
grant me to receive this Body and
this Blood for life and not for
condemnation. ...

ሀበኒ እግበር ፍሬ ዘያሰምረከ ከመ አስተርኢ በስብሐቲከ መእሕየው ለከ እንዘ እገብር ዘዚአከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ፤ የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝ፤

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto Thee, to the end that I may appear in Thy glory and live unto Thee doing Thy will.

በተአምኖ እጣሙዐከ አብ ወእጼሙዕ
መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚኦ ስምከ በላዕሌነ፤
እስመ ኃያል አንተ እኩት መስቡሕ ወከነ
ስብሐት ለዓለመ ዓለም

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ፤ አቤቱ
ስምህ በኛ ላይ ይመሰገን፤ ምስጉን ክቡር
የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር
ይገባሃል ለዘለዓለሙ

In faith, I call upon Thee, Father, and call upon Thy Kindom; hallowed, Lord, be Thy name upon us, for mighty art Thou, praised and glorious, and to Thee be glory, world without end.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት የሚደጋገም

እስመ ኃያል አንተ እኩት ውስቡሕ ወከነ
ስብሐት ከዓከመ ዓለም

ኃያል አንተ ነህና ከአንተ ክብር ይገባሃል
ከዘለዓለሙ

… for Mighty art Thou, praised and glorious, and to Thee be Glory, for ever and ever.

ዲያቆን

ነአኩቶ ከእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ ከሕይወተ ነፍስ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጥነ ንስእል መንትመጎፀን እንዘ ንሴብሖ ከእግዚአብሔር አምላክነ።

ሥጋሁን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን ከነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን፤ አደራም እንላለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

ካህን

አሔሪከ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርከ
ለስምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ፤
ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol Thee, my King and my God, and I will bless Thy name for ever and ever.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ሙስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ መደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ተመጥነ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ከክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋሙና ከክቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

ካህን

ኩሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስምከ
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ዘመትር አከብርሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህን
ለዘለዓለሙ አመሰግናለሁ።

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name for ever and ever.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት አኢታብአነ እግዚኦ ሠለተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምስጢረ ክብርተ ወቅድስት።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስለበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and holy mystery.

ካህን

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፉየ ወኵሉ
ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ፤
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራልኝ፤
የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን
ያመሰግናል ለዘላለሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and ever.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ሙስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ
አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ካህን

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንማልድሃለን...

Again we supplicate the almighty God,
Father of our Lord and our Saviour
Jesus Christ…

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

አባታችን ሆይ የምትኖር በሰማይ (2X)
መንግሥትህ ትምጣልን ክብርህን እንድናይ (2X)
ፈቃድህ በሰማይ ሕይወት እንደሆነ (2X)
እንዲሁም በምድር ሰላምን ስጠነ (2X)
ስጠነ ለዛሬ የዕለት ምግባችንን (2X)
በደላችንንም ይቅር እንድትለን (2X)
ጌታ ሆይ አታግባን ከክፉ ፈተና (2X)
አንተ ካልረዳኸን ኃይል የለንምና (2X)
ኃይልና ምስጋና መንግሥትም ያንተው ናት (2X)
አሜን ለዘለዓለም ይሁንልን ሕይወት (2X)

እመቤቴ ማርያም ሆይ (2X)
በመልአኩ ገብርኤል ሰላምታ እንደነገረሽ
ሰላም እንላለን እኛም ልጆችሽ (2X)

በሐሳብሽ ድንግል ነሽ (2X)
በሥጋም ድንግል ነሽ

የልዑል እናቱ ደግሞም የአሸናፊ
ማኅበራችንን በእውነት ደግፊ (2X)

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ (2X)
የተባረክሽ ነሽ

ብሩክ ከሚባለው የማኅፀንሽ ፍሬ
ጸጋን እንዲያድለን ለምኝልን ዛሬ (2X)

ጸጋና ክብርን የተሞላሽ ሆይ (2X)
ደስ ይበልሽ

ያወርድ የነበረው ለእሥራኤል መና
ቸሩ ፈጣሪያችን ከአንቺ ጋር ነውና (2X)

ለምኝ ኢየሱስን ይቅር እንዲለን (2X)
በደላችንን

የኃጢአት ባርነት ከእኛ እንዲጠፋ
ተማጽነንብሻል እንድትሆኝን ተስፋ (2X)
አሜን ....


አጋእዝተ ዓለም ሠላሴ ።

ካህን (ሕዝብ ይቀበላል)

እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

በእንተ ማርያም መሐረነ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ካህን (ሕዝብ ይቀበላል)

ኪራላይሶን (፫ ጊዜ)

ኦ አምላክ (፫ ጊዜ)

ኦ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ካህን (ሕዝብ ይቀበላሕ)

ያድሕነነ ከመዓቱ ይሰሙረነ
በምህረቱ በእንተ ማርያም መላዲቱ (፫ ጊዜ)

ለምኣነ አምላክነ መመድኀነነ (፫ ጊዜ)

እንደ ቸርነትህ

እንደ ቸርነትህ አቤቱ ማረኝ (2X)
እንደ ምህረትህም ይቅርታን ስጠኝ (2X)
ከኃጢአቴም አንጻኝ ከክፉ በደሌ (2X)
ለዚያች ክፉ ኃጢአት እንዳልሆናት ሎሌ (2X)
እኔስ አመፃዬን በደሌን ሳውቀው (2X)
ከቶ የሚያድነኝ ቸርነትህ ነው (2X)
አንተን ብቻ በደልኩ ክፉም አደረግሁ (2X)
አሁን ይቅር በለኝ ከፊትህ ወደቅሁ (2X)
ከፊትህ ወድቄ ስለምን አንተን (2X)
መውደቄን ተመልከት አምላከ ብርሃን (2X)
አሁን ትባርክ ዘንድ አገራችንን ኢትዮጵያን
ፈጥነህ ላክልን መንፈስ ቅዱስን ጸራቅሊጦስን

ዲያቆን

አድንኑ አርእስቲከሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርከሙ

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

Bow your heads in front of the Lord our God, that He may bless you at the hand of His servant the priest.
People: Amen, may He bless us at the hand of His servant the priest.

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከነ ወይሣሃለነ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን
ይቅርም ይበለን

ካህን

ኦ እግዚኦ አድኅን ሕዝበከ ወባርክ
ርስተከ .....

አቤቱ ሕዝብህን አድን
ርስትህንም ባርክ .....

ካህን

እግዚአብሔር ይሐኩ ምስከ ኩሐከሙ

እግዚአብሔር ከሁካችሁ ጋራ ይሁን

ሕዝብ

ምስከ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋራ

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከነ
ከአግብርቲሁ በሰላም ሥርየቱ ይኩነነ
ዘተመጥነ ሥጋከ ወደመከ አብሐነ
በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ከጸላኢ

አሜን እግዚአብሔር እኛን
አገልጋዮቹን በሰላም ይባርከን፤
የተቀበልነሙን ሥጋህና ደምህ ከሥርየት
ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ
በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን

ሕዝብ

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ
ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ ኩልነ እምኩሉ
ምግባረ እኩይ አግኀሠነ ወሙስተ
ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ ቡሩክ ዘመሀበነ
ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን
የእጅህን በረከት ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን
ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀን፤ በበጎውም ሥራ
ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ ሥጋውን ክቡር
ደሙንም የሰጠን ብሩክ ነው

ሕዝብ

ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ
መለቀኩ ከኢየሱስ ክርስቶስ፤
ኪያከ እግዚኦ ነአኩት ነሢአነ
ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልክን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ
ክርስቶስ በመለቀኩ ኃይል አገኘን፤
አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን
ተቀብለን አንተን እናመሰግንሃለን

ዲያቆን

እትሙ በሰላም

በሰላም መደ ቤታችሁ ግቡ